



UMOWA NR/PortaFRAME/2021

**na wykonanie zamówienia
„Dostawa maszyn i urządzeń (moduły linii
pilotażowej)”
(dalej zwana „Umową”)**

zawarta w Bolszewie w dniu roku pomiędzy:

(1) Porta KMI Poland Spółką Akcyjną z siedzibą w Bolszewie (84-239) przy ul. Szkolnej 54, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Gdańsk – Północ w Gdańsku VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem: 0000838758, NIP: 5850006204, REGON: 190542423, posiadającą kapitał zakładowy w wysokości 125.704.899 złotych, w całości wpłacony, reprezentowaną przez:

.....
.....

w dalszej części Umowy zwaną dalej „Zamawiającym”, a

z siedzibą w.....,
wpisaną do.....,
posiadającą kapitał zakładowy w wysokości.....,
NIP.....,
reprezentowaną przez:

w dalszej części Umowy zwaną dalej „Wykonawcą”

przy czym Zamawiający i Wykonawca będą w dalszej części Umowy łącznie zwani „Stronami” lub indywidualnie „Stroną”.

Zamawiający zawiera Umowę w związku z realizacją projektu pn. „PortaFRAME. Inteligentna technologia zautomatyzowanej produkcji customizowanych ościeżnic technicznych” nr POIR.01.01.01-00-0775/18, realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój 2014-2020, Priorytet I Wsparcie prowadzenia prac B+R przez przedsiębiorstwa Działania 1.1 Projekty B+R przedsiębiorstw Poddziałanie 1.1.1 Badania przemysłowe i prace rozwojowe realizowane

CONTRACT NO. /PortaFRAME/2021

**for execution of
"Supply of machinery
and equipment (modules of the pilot line)"
(hereinafter referred to as "the Contract")**

concluded in Bolszewo on by and between:

(1) Porta KMI Poland Spółka Akcyjna with its registered office in Bolszewo (84-239) at ul. Szkolna 54, entered in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court of Gdańsk - Północ in Gdańsk, 8th Commercial Division of the National Court Register under the number: 0000838758, NIP: 5850006204, REGON: 190542423, holding a share capital of PLN 125,704,899 fully paid-up, represented by:

.....
.....

hereinafter referred to as "the **Client**", and

with its registered..... ,
registered in.....,
with share capital in the amount of.....,
VAT ID no.,
represented by:

hereinafter referred to as the "**Contractor**".

the Client and the Contractor shall hereinafter be jointly referred to as the "**Parties**" or individually as the "**Party**".

The Client concludes the Contract in connection with the implementation of the project entitled "PortaFRAME. Smart technology of automated production of customized technical door frames" ref. POIR.01.01.01-00-0775/18, implemented under the Smart Growth Operational Programme 2014-2020, Priority I Support for conducting R&D works by enterprises Measure 1.1 R&D projects of enterprises Sub-measure 1.1.1 Industrial research and development works implemented by

przez przedsiębiorstwa, zwanego dalej „Projektem”. Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Umowa zostaje zawarta w wyniku wyboru Wykonawcy w drodze postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego nr z dnia..... z zachowaniem zasad uczciwej konkurencji, efektywności, równego traktowania wykonawców, jawności i przejrzystości, a także przy dołożeniu przez osoby przeprowadzające postępowanie wszelkich starań w celu zachowania obiektywizmu oraz bezstronności.

1. PRZEDMIOT UMOWY

- 1.1 Przedmiotem Umowy jest dostawa, montaż, uruchomienie, wdrożenie i serwis gwarancyjny (dalej: „Urządzenie”) w miejscu wskazanym przez Zamawiającego, jak również przeszkolenie personelu Zamawiającego w zakresie obsługi Urządzenia oraz inne dostawy i usługi określone w Umowie i w załącznikach do niej.
- 1.2 Pierwszym etapem realizacji Umowy jest sporządzenie przez Wykonawcę i przedstawienie do zatwierdzenia przez Zamawiającego Projektu Technicznego realizacji Umowy, zgodnie z wytycznymi określonymi przez Zamawiającego, w tym wskazanymi w Umowie i w załącznikach nr 1 i 2 do Umowy (dalej „Projekt Techniczny”).
- 1.3 Szczegółowy opis Urządzenia, w tym jego specyfikacja i parametry techniczne, zawiera Załącznik nr 1 i 2 do Umowy.
- 1.4 Przez wdrożenie Urządzenia Strony rozumieją wykonanie wszelkich czynności koniecznych do rozpoczęcia używania Urządzenia przez Zamawiającego w toku produkcji, m.in. zintegrowanie Urządzenia z innymi urządzeniami, maszynami, programami i systemami informatycznymi Zamawiającego.
- 1.5 Wykonawca:
 - 1.5.1 Oświadcza, że podejmie ze stosownym wyprzedzeniem, na swój koszt i ryzyko, wszelkie działania niezbędne do uzyskania zezwoleń, licencji, dopuszczeń oraz certyfikatów wymaganych przepisami prawa polskiego, koniecznych do przywozu, instalacji i eksploatacji samego Urządzenia. Zamawiający udzieli Wykonawcy wszelkich informacji i potwierdzeń wymaganych do uzyskania takich dopuszczeń. Ponadto,

enterprises, hereinafter referred to as "Project". The Project is co-financed by the European Union under the European Regional Development Fund. The Contract is concluded as a result of selecting the Contractor in a request for quotation procedure ref. dated, with observance of the principles of fair competition, effectiveness, equal treatment of contractors, openness and transparency, as well as with all efforts made by persons conducting the procedure in order to maintain objectivity and impartiality.

1. SUBJECT MATTER OF CONTRACT

- 1.1 The Subject Matter of the Contract is delivery, installation, start-up, integration and warranty service for (hereinafter referred to as the: "**Equipment**") at a place indicated by the Client, as well as training of the Client's personnel in the operation of the Equipment and other deliveries and services specified in the Contract and its appendices.
- 1.2 The first stage of the implementation of the Contract is the preparation by the Contractor and submission for approval by the Client of a Technical Design of the implementation of the Contract, in accordance with the guidelines specified by the Client, including those indicated in the Contract and in Appendices 1 and 2 to the Contract (hereinafter the "**Technical Design**").
- 1.3 The detailed description of the Equipment, including its specification and technical parameters, is contained in Appendices 1 and 2 to the Contract.
- 1.4 By integration of the Equipment the Parties understand the performance of all activities necessary to start using the Equipment by the Client in the course of production, including integration of the Equipment with other equipment, machinery, software and IT systems of the Client.
- 1.5 The Contractor:
 - 1.5.1 Declares that it will take, at its expense and risk, all actions necessary to obtain permits, licenses, approvals and certificates required by Polish law, necessary for import and installation and operation of the Equipment itself. Client will support Contractor with all information and confirmations

<p>Zamawiający zobowiązany jest zapewnić właściwe miejsce do zainstalowania Urządzenia, które będzie odpowiednie do tego celu i będzie posiadało wszelkie konieczne licencje, dopuszczenia i certyfikaty wymagane przez polskie prawo.</p> <p>1.5.2 Zobowiązany jest do zapewnienia własnym pracownikom oraz zakontraktowanemu personelowi zgodnych z prawem polskim warunków realizacji Umowy w miejscu instalacji Urządzenia oraz do ich ścisłego przestrzegania zgodnie z planem organizacji prac określonym w Projekcie Technicznym. Zgodnie z punktem 1.5.1 Zamawiający zobowiązany jest zapewnić odpowiednią lokalizację, spełniającą wszystkie regulacje właściwe dla używania Urządzenia. Wykonawca zapewnia, że w trakcie realizacji prac utrzyma miejsce instalacji w należyтым porządku, a po ich zakończeniu uporządkuje i odda Zamawiającemu w stanie umożliwiającym natychmiastową, bezpieczną eksploatację. Koszty w powyższym zakresie obciążają Wykonawcę.</p> <p>1.5.3 Wykonawca podporządkuje się zaleceniom Zamawiającego w celu zapewnienia, że realizacja jego dostaw, prac i usług w miejscu instalacji Urządzenia następować będzie w sposób umożliwiający wykonanie dostaw, prac i usług w miejscu instalacji innym podmiotom działającym na rzecz Zamawiającego w celu realizacji Projektu. Zamawiający nie będzie wydawał Wykonawcy zaleceń, które w sposób bezprawny przeszkadzałyby w realizacji Umowy przez Wykonawcę.</p> <p>1.5.4 Wykonawca zapewni nadzór nad personelem swoim oraz swoich podwykonawców, a także stworzy warunki pracy odpowiadające wymaganiom BHP, ochrony przeciwpożarowej, bezpieczeństwa i innym obowiązującym przepisom prawa polskiego przy realizacji tego typu umów. Wykonawca zapewni doraźną pomoc lekarską personelowi</p>	<p>required to obtain such approvals. Further, Client is obliged to provide an adequate location for installation of the Equipment that is suitable for the purpose and has the necessary licenses, approvals and certificates required by Polish law.</p> <p>1.5.2 Shall be obliged to ensure for its own staff and contracted personnel that the conditions for the implementation of the Contract at the place of installation of the Equipment are in accordance with the Polish law and that they are strictly adhered to in accordance with the work organization plan specified in the Technical Design. As set out under 1.5.1, the Client is obliged to provide a suitable location that complies with all regulations relevant for the operation of the Equipment. The Contractor shall ensure that during the execution of the works it will maintain the place of installation in proper order, and after completion of the works it will clean it and hand over to the Client in a condition allowing immediate and safe operation. The costs thereof shall be borne by the Contractor.</p> <p>1.5.3 The Contractor shall comply with the Client's recommendations to ensure that his supplies, works and services performed at the place of installation of the Equipment are carried out in such a way as to enable other entities, acting on behalf of the Client, to perform their supplies, works and services at the place of installation in order to implement the Project. The Client shall not make recommendations that would unduly hinder proper execution of the Contract by the Contractor.</p> <p>1.5.4 The Contractor shall supervise its own personnel and those of its subcontractors, and shall create working conditions that meet the requirements of occupational health and safety, fire protection, safety and other applicable provisions of the Polish law for the execution of such contracts. The Contractor shall</p>
--	--

<p>własnemu i podwykonawców. Zamawiający dołoży starań aby zapewnić wsparcie dla Wykonawcy w miejscu instalacji w zakresie uzyskania pomocy lekarskiej przez personel Wykonawcy lub jego podwykonawców.</p> <p>1.5.5 Wykonawca zobowiązuje się wykonać Przedmiot Umowy osobiście. Realizacja Przedmiotu Umowy lub jego części przez podwykonawców wymaga uzyskania na to pisemnej pod rygorem nieważności zgody Zamawiającego zgodnie z punktem 4.5 Umowy. Zdanie poprzedzające nie stosuje się do materiałów, komponentów, sprzętu, usług i oprogramowania pozyskiwanych przez Wykonawcę od jego stałych dostawców, których lista zamieszczona zostanie w Projekcie Technicznym. Niezależnie od uzyskania zgody, o której mowa powyżej, Wykonawca w każdym przypadku ponosi całkowitą odpowiedzialność wobec Zamawiającego za należyłą realizację Umowy, w tym w zakresie realizowanym przez podwykonawców.</p> <p>1.5.6 Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia na miejscu instalacji składników majątku stanowiących jego własność lub będących w jego dyspozycji. Obowiązek ubezpieczenia majątkowego oraz ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej w wymienionym zakresie na kwotę nie niższą niż 1.500.000 zł (słownie jeden milion pięćset tysięcy złotych) przez cały okres realizacji Umowy spoczywa na Wykonawcy. Koszty zabezpieczenia i ubezpieczenia ponosi Wykonawca.</p> <p>1.5.7 Językiem wykorzystywanym przy realizacji Umowy, w szczególności obowiązującym w komunikacji i korespondencji pomiędzy Stronami, i ich personelem, jest język polski, w przypadku gdy Wykonawca ma siedzibę w Polsce, lub język angielski, gdy Wykonawca ma siedzibę poza granicami Polski. Jeśli w okresie realizacji Umowy, język używany przez członków personelu Wykonawcy w danym przypadku, w szczególności w</p>	<p>provide ad hoc medical assistance to its own personnel and those of its subcontractors. The Client commits to support the Contractor with its best efforts available at site with respect to medical assistance to the Contractor's or his subcontractors' personnel.</p> <p>1.5.5 The Contractor undertakes to perform the Subject Matter of the Contract on its own. Execution of the Subject Matter of the Contract or its part by subcontractors shall require a written consent of the Client in accordance with point 4.5 of the Contract. This excludes materials, components, equipment, services and software that Contractor procures at its regular suppliers listed in the Technical Design. Irrespective of obtaining the consent referred to above, in each case the Contractor shall be fully liable to the Client for proper performance of the Contract, including to the extent performed by subcontractors.</p> <p>1.5.6 The Contractor shall be obliged to secure on site the assets that are its property or at its disposal. The obligation to take out property and TPL insurance in the aforementioned scope for an amount not lower than PLN 1,500,000 (in words: PLN one million five hundred thousand) throughout the entire term of the Contract is with the Contractor. Costs of security and insurance shall be borne by the Contractor.</p> <p>1.5.7 The language of the Contract, including correspondence and communication between the Parties and between their personnel, shall be Polish, if the Contractor has his registered office in Poland, or English, if the Contractor has his registered office outside of Poland. During the term of the Contract, if the language to be used by the Contractor's personnel in a particular case, especially during training or any tests, shall be other than Polish or English, the Contractor shall ensure the presence of interpreters and</p>
---	--

<p>trakcie szkolenia lub jakichkolwiek testów, będzie językiem innym niż polski lub angielski Wykonawca zapewni obecność tłumaczy i poniesie koszty ich usług oraz pobytu.</p>	<p>bear the costs of their services and stay.</p>
<p>2. WYNAGRODZENIE</p>	<p>2. REMUNERATION</p>
<p>2.1 Za realizację Przedmiotu Umowy, określonego w punkcie 1 Zamawiający zobowiązuje się zapłacić łączne wynagrodzenie ryczałtowe w wysokości netto (słownie.....), które zostanie powiększone o podatek VAT według obowiązującej stawki, o ile właściwe przepisy przewidują obowiązek jego naliczenia przez Wykonawcę (dalej: „Wynagrodzenie”).</p>	<p>2.1 For the execution of the Subject Matter of the Contract specified in point 1, the Client undertakes to pay a total lump sum remuneration in the net amount of (in words:), which shall be increased by VAT at the applicable rate, if the applicable regulations provide for its calculation by the Contractor (hereinafter referred to as the: "Remuneration").</p>
<p>2.2 Określona w pkt 2.1 wysokość Wynagrodzenia nie ulegnie zmianie przez okres jej obowiązywania, z zastrzeżeniem zmian jakie mogą nastąpić na podstawie punktu 19.2 Umowy.</p>	<p>2.2 The amount of the Remuneration specified in point 2.1 shall remain unchanged during its term, with reservation of changes that may be introduced under point 19.2.</p>
<p>2.3 Z zastrzeżeniem wyjątków wskazanych w pkt 6.5, 7.1 i 7.4, Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt 2.1 obejmuje łącznie cenę sporządzenia Projektu Technicznego, wykonania Urządzenia, w tym m.in.: dwóch zestawów narzędzi do obróbki, o których mowa w Załączniku nr 1 do, przeprowadzenia testów, materiałów, koszty opakowania, dostarczenia, zainstalowania, uruchomienia, wdrożenia Urządzenia oraz przeprowadzenia szkolenia dla personelu Zamawiającego jak również realizacji innych usług określonych w Umowie i w załącznikach do niej, w szczególności zapewnienia serwisu gwarancyjnego. Wykonawca pozyska na własny koszt maszyny, urządzenia, sprzęt i narzędzia niezbędne do realizacji dostaw, prac wyładunkowych, transportowych, instalacyjnych, uruchomieniowych oraz związanych z przeprowadzeniem testów wstępnych (fabrycznych) i odbiorowych oraz odbiorów w zakresie określonym w Załącznikach nr 1 i 2 do Umowy.</p>	<p>2.3 With reservation of exceptions stipulated in point 6.5, 7.1 and 7.4, the Remuneration referred to in point 2.1 includes the total price of preparing the Technical Design, manufacturing the Equipment, including, among others: two sets of machining tools as referred to in Appendix 1 to, testing, materials, costs of packaging, delivery, installation, commissioning, integration of the Equipment and training for the Client's personnel, as well as other services specified in the Contract and its appendices, in particular the provision of warranty service. The Contractor shall procure, at its own expense, machinery, equipment and tools necessary for the execution of deliveries, unloading, transport, installation, commissioning and related to preliminary (factory) and acceptance tests, as well as the acceptances specified in Appendices 1 and 2 to the Contract.</p>
<p>2.4 Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt 2.1 obejmuje wszelkie koszty poniesione przez Wykonawcę w celu prawidłowego wykonania Umowy oraz wszelkie nakłady i wydatki poniesione przez Wykonawcę w związku z wykonywaniem Umowy, jak również wszelkie marże i narzuty Wykonawcy.</p>	<p>2.4 Remuneration referred to in point 2.1 includes all costs borne by the Contractor in order to properly execute the Subject Matter of the Contract, as well as all outlays and expenses borne by the Contractor in connection with execution of the Contract and his profit margins.</p>
<p>2.5 Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt 2.1 obejmuje także ryzyko i odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu należytego oszacowania</p>	<p>2.5 Remuneration referred to in point 2.1 includes also risk and responsibility of the Contractor resulting from the appropriate assessment of costs of execution of the Contract, calculated and adopted by the Contractor exercising due</p>

<p>kosztów realizacji Umowy, skalkulowanych i przyjętych przez Wykonawcę przy zachowaniu przez niego należytej staranności. Niedoszacowanie, pominięcie oraz brak rozpoznania zakresu Umowy nie może być podstawą do żądania zmiany Wynagrodzenia.</p> <p>2.6 Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt 2.1 obejmuje wszystkie ciężary publicznoprawne (w tym w szczególności opłaty celne, podatki importowe, akcyzę).</p> <p>2.7 Wykonawcy nie przysługuje zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych kosztów poniesionych przez Wykonawcę w związku z realizacją Umowy.</p>	<p>care. Underestimation, omission and lack of identification of the scope of the Contract shall not constitute grounds for demand for increase of the Remuneration.</p> <p>2.6 Remuneration referred to in point 2.1 includes all public burdens (in particular, but not limited to customs duties, import taxes, excise duties).</p> <p>2.7 The Contractor shall not be entitled to demand from the Client return of any additional costs borne with connection with execution of the Contract.</p>
<p>3. WARUNKI PŁATNOŚCI</p>	<p>3. TERMS OF PAYMENT</p>
<p>3.1 Zamawiający zapłaci Wykonawcy Wynagrodzenie w następujący sposób:</p> <p>a) 30% Wynagrodzenia tj. netto (słownie:), powiększone o podatek VAT wg obowiązującej stawki, o ile właściwe przepisy przewidują obowiązek jego naliczenia przez Wykonawcę, płatne w terminie 30 dni jako zaliczka po podpisaniu Umowy, na podstawie faktury pro-forma wystawionej przez Wykonawcę oraz po dostarczeniu nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na pierwsze żądanie gwarancji bankowej zwrotu zaliczki (zgodnie ze wzorem załączonym do Umowy stanowiącym Załącznik Nr 3), ważnej do Terminu Odbioru Urządzenia + 75 dni;</p> <p>b)% Wynagrodzenia tj. netto (słownie:), powiększone o podatek VAT wg obowiązującej stawki, o ile właściwe przepisy przewidują obowiązek jego naliczenia przez Wykonawcę, płatne w terminie 30 dni na podstawie faktury prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę po zakończonych testach wstępnych w siedzibie Wykonawcy i podpisaniu przez obie Strony pisemnego protokołu z testów wstępnych, w którym Strony stwierdziły gotowość Urządzenia do dostawy, z zastrzeżeniem punktu 6.3 Umowy;</p> <p>c)% Wynagrodzenia (jednak nie mniej niż 20%) tj. netto (słownie:), powiększone o podatek VAT wg obowiązującej stawki, o ile właściwe</p>	<p>3.1 The Client shall remunerate the Contractor as follows:</p> <p>a) 30% of the Remuneration i.e. net (in words:), increased by VAT at the applicable rate, if the relevant regulations provide for its charging by the Contractor, payable within 30 days as an advance payment after signing of the Contract, on the basis of a pro-forma invoice issued by the Contractor and after delivery of an irrevocable, unconditional and payable on first demand bank guarantee of return of the advance payment (according to the model appended to the Contract as Appendix 3), valid until the Equipment Acceptance Date + 75 days</p> <p>b)% of the Remuneration i.e. net (in words:), increased by VAT at the applicable rate, if the relevant regulations provide for its charging by the Contractor, payable within 30 days on the basis of an invoice properly issued by the Contractor after completion of preliminary tests at the Contractor's headquarters and signing by both Parties of a written record from the preliminary tests, in which the Parties declared the Equipment ready for delivery, subject to point 6.3 of the Contract;</p> <p>c)% of the Remuneration (however not less than 20%), i.e. net (in words), increased by VAT at the applicable rate, provided that the relevant regulations provide for its charging by the Contractor, payable within 30 days on the basis of an invoice</p>

<p>przepisy przewidują obowiązek jego naliczenia przez Wykonawcę, płatne w ciągu 30 dni na podstawie faktury prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę po podpisaniu przez obie Strony Protokołu Odbioru Urządzenia bez uwag oraz po dostarczeniu nieodwołalnej, bezwarunkowej i płatnej na pierwsze żądanie gwarancji bankowej na kwotę odpowiadającą 10% wartości Umowy netto zabezpieczającej należyte usunięcie wad w okresie gwarancji i rękojmi (zgodnej ze wzorem załączonym do Umowy stanowiącym Załącznik Nr 4), ważnej do końca okresu gwarancji i rękojmi określonego w pkt 10.2 Umowy + 30 dni.</p> <p>3.2 Płatność zostanie zrealizowana przelewem na konto Wykonawcy prowadzone przez bank Datą dokonania płatności jest dzień obciążenia rachunku Zamawiającego kwotą zapłaty.</p> <p>3.3 Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury w formie papierowej na płatność kontraktową na 5 dni roboczych przed terminem płatności zgodnym z Umową, w przeciwnym wypadku Zamawiający nie odpowiada za nieterminową płatność. Wystawianie i przesyłanie przez Wykonawcę faktur drogą elektroniczną wymaga odrębnej zgody Zamawiającego sporządzonej na piśmie.</p> <p>3.4 Wykonawca zobowiązany jest do umieszczenia na fakturze (w tym fakturach pro-forma) informacji zawierającej nazwę Projektu „PORTAFRAME” lub wskazanie numeru Umowy Zamawiający nie jest zobowiązany do przyjęcia faktury pozbawionej informacji o treści podanej w zdaniu poprzedzającym i zapłaty na jej podstawie jakichkolwiek kwot.</p> <p>3.5 W przypadku dostarczenia przez Wykonawcę faktury nie spełniającej warunków określonych w pkt 3.4 lub pkt 3.5 Umowy, Wykonawcy nie przysługują odsetki za opóźnienie, jak również nie przysługują mu inne środki prawne przewidziane w Umowie lub przepisach obowiązującego prawa na wypadek braku płatności części Wynagrodzenia Wykonawcy. Zamawiający poinformuje Wykonawcę w uzasadnionym terminie o brakach lub niezgodnościach</p>	<p>properly issued by the Contractor after signing by both Parties of the Equipment Acceptance Record without any objections and after delivery of an irrevocable, unconditional and payable on first demand bank guarantee for an amount corresponding to 10% of the net value of the Contract and securing proper removal of defects during the guarantee and warranty period (according to the model appended to the Contract as Appendix 4), valid until the end of the guarantee and warranty period specified in point 10.2 of the Contract + 30 days.</p> <p>3.2 The payment shall be made by bank transfer to the Contractor's account provided by The date of payment is the date of debiting the Client's account with the payment amount.</p> <p>3.3 The Contractor is obliged to provide the Client with a correctly issued invoice for the contractual payment in paper form 5 business days before the date of payment in accordance with the Contract, otherwise the Client shall not be liable for late payment. Issuing and sending electronic invoices by the Contractor requires prior additional written consent of the Client.</p> <p>3.4 The Contractor is obliged to place in his invoices (including pro-forma invoices) information containing the Project's codename "PORTAFRAME" or the number of the Contract The Client is not obliged to accept invoices lacking information described in the preceding sentence and to execute any payments based on such invoices.</p> <p>3.5 In the event that the Contractor provides the Client with invoice not conforming to the provisions of point 3.4 or 3.5 of the Contract, the Contractor shall not be entitled to receive any statutory interest for delay in payment referred to in point 3.7, nor shall be entitled to any other legal remedies provided by the Contract or statutory provisions in case of lack of payment of the part of the Contractor's Remuneration. Client is required to inform Contractor in due course of any shortcomings of any invoice it has issued and Contractor shall issue an adjusted invoice.</p> <p>3.6 In the event that the Client delays in payment of the Contractor's remuneration resulting</p>
---	---

<p>dowolnej faktury wystawionej przez Wykonawcę, w którym to przypadku Wykonawca wystawi poprawioną fakturę.</p> <p>3.6 W przypadku opóźnienia Zamawiającego w płatności wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z prawidłowej i wystawionej zgodnie z warunkami Umowy faktury, Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za opóźnienie w transakcjach handlowych od zaległej kwoty faktury za każdy dzień opóźnienia w zapłacie.</p> <p>3.7 W przypadku niedostarczenia przez Wykonawcę gwarancji bankowej zgodnej z warunkami określonymi w Umowie, od której uzależniona jest płatność danej części Wynagrodzenia wskazanego w pkt 3.1, Zamawiający jest uprawniony do zatrzymania tej części Wynagrodzenia na okres ważności gwarancji bankowej jako kaucji zabezpieczającej jego roszczenia z tytułu zawartej Umowy. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia z tak zatrzymanej kaucji kwoty roszczeń z tytułu Umowy przysługujących mu wobec Wykonawcy.</p> <p>3.8 Zamawiający oświadcza, że jest podmiotem uprawnionym do otrzymania faktur VAT.</p> <p>3.9 W przypadku, gdy Wykonawca posiada siedzibę na terytorium Polski:</p> <p>a) Wykonawca potwierdza, iż wskazywany przez niego na fakturze VAT rachunek bankowy jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego;</p> <p>b) Wykonawca potwierdza, iż wskazywany przez niego na fakturze VAT rachunek bankowy został umieszczony i będzie uwidoczniiony przez cały okres trwania i rozliczenia Umowy w wykazie, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174, z późn. zm.), zwany dalej „Wykazem”;</p> <p>c) Wykonawca zobowiązuje się powiadomić w ciągu 24 godzin Zamawiającego o wykreśleniu jego rachunku bankowego z Wykazu lub utraty charakteru czynnego podatnika VAT, przy czym naruszenie tego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego Zamawiającego do wysokości poniesionej szkody;</p>	<p>from a correctly issued invoice in accordance with the terms of the Contract, the Client shall pay the Contractor statutory interest for delay in commercial transactions on the outstanding invoice amount for each day of delay in payment.</p> <p>3.7 Should the Contractor fail to provide a bank guarantee in accordance with the terms and conditions specified in the Contract, on which payment of a given part of the Remuneration indicated in point 3.1 depends, the Client shall be entitled to retain this part of the Remuneration for the period of validity of the bank guarantee as a security deposit securing its claims under the Contract. The Client shall be entitled to deduct the amount of claims under the Contract towards the Contractor from the deposit thus retained.</p> <p>3.8 The Client declares that it is an entity entitled to receive VAT invoices.</p> <p>3.9 In the event Contractor holds his registered office in the territory of Poland:</p> <p>a) The Contractor confirms that the bank account indicated by him in the VAT invoice is a settlement account specified in in art. 49(1)(1) of the Act of 29 August 1997 – Banking Law, and has been reported to the competent tax office;</p> <p>b) The Contractor confirms that the bank account indicated by him in the VAT invoice has been placed and will be visible for the whole term of the Agreement and settlements hereunder in the list specified in art. 96b(1) of the Act of 11 March 2004 on value added tax, maintained by the Head of the Domestic Revenue Administration (KAS) (Journal of Laws from 2018, Item 2174, as amended), hereinafter referred to as the “List”;</p> <p>c) The Contractor undertakes to notify the Client within 24 hours of deleting his bank account from the List or if he loses the status of the VAT payer, whereas violation of this obligation shall entitle the Client to file claims for damages equal to the loss suffered;</p> <p>d) If the Contractor’s bank account has not been entered in the List, the Client reserves the right to suspend payments until the situation is cleared and a bank account is determined that will make it possible to recognize a payment as a deductible cost in</p>
--	--

<p>d) w przypadku, gdyby rachunek bankowy Wykonawcy nie został uwidoczniiony w Wykazie, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności do momentu wyjaśnienia sytuacji i określenia rachunku bankowego, który będzie umożliwił uznanie danej płatności za koszt uzyskania przychodów w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności, o którym mowa w zdaniu powyższym nie wywoła żadnych negatywnych konsekwencji dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie powstanie obowiązek zapłacenia odsetek od zaległości lub kar umownych na rzecz Wykonawcy, jak również prawo do odstąpienia lub wypowiedzenia Umowy przez Wykonawcę z uwagi na brak płatności.</p> <p>3.10 W przypadku Wykonawcy mającego siedzibę poza terytorium Polski, Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć certyfikat rezydencji podatkowej wydany w roku podatkowym, w którym ma być dokonana dana płatność Wynagrodzenia określona w pkt 3.1 Umowy. Niezależnie od innych postanowień Umowy, Zamawiający jest uprawniony do:</p> <ul style="list-style-type: none">a) wstrzymania płatności Wynagrodzenia należnego Wykonawcy do czasu dostarczenia przez Wykonawcę certyfikatu rezydencji podatkowej,b) potrącenia z Wynagrodzenia Wykonawcy kwoty odpowiadającej wartości należnego w Polsce podatku u źródła (jeżeli stosownie do przepisów właściwej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania płatność jest przedmiotem takiego opodatkowania) – w przypadku niedostarczenia przez Wykonawcę certyfikatu rezydencji podatkowej,c) potrącenia z Wynagrodzenia Wykonawcy kwoty odpowiadającej wartości należnego w Polsce podatku u źródła – w przypadku, gdy Wykonawcy dostarczył ważny certyfikat rezydencji podatkowej a z przepisów właściwej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania wynikać będzie, iż certyfikat rezydencji podatkowej umożliwi jedynie obniżenie stawki podatku u źródła a nie jego niepobranie. <p>3.11 Zamawiający oświadcza, że posiada status</p>	<p>the meaning of tax regulations. Suspending a payment mentioned in the preceding sentence shall not have any negative consequences for the Client, including, but not limited to, no obligation to pay interest on arrears or contractual penalties for the Contractor, as well as no right to withdraw from or terminate the Agreement by the Contractor due to no payment.</p> <p>3.10 In the event Contractor holds his registered office outside the territory of Poland, the Contractor shall provide the Client with tax residency certificate issued in the tax year in which a part of Remuneration referred to in point 3.1 is to be executed. Notwithstanding other provisions of the Contract, the Client is entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none">a) withhold payment of the Remuneration due to the Contractor till receiving tax residency certificate from the Contractor;b) deduct from the Contractor's Remuneration the sum amounting to the tax at source due in Poland (if, under proper agreement on avoidance on double taxation, such payment is subject to such taxation) – in the event the Contractor does not provide the Client with the tax residence certificate;c) deduct from the Contractor's Remuneration the sum amounting to the tax at source due in Poland – in the event the Contractor provides the Client with the valid tax residence certificate which, under proper agreement on avoidance on double taxation, entitles only to apply lower tax rate, not lack of collecting it. <p>3.11 The Client declares that it holds the status of large entrepreneur within the meaning of Article 4 point 6 of the Act of 8 March 2013 on the prevention of excessive delays in commercial transactions and within the meaning of Appendix I to the Commission Regulation (EU) No 651/2014 of 17 June 2014, declaring certain categories of aid as compatible with the internal market in application of Articles 107 and 108 of the Treaty (OJ EU L 187 of 26.06.2014, p. 1).</p> <p>3.12 The Contractor declares that it has the status of a large entrepreneur within the meaning of Article 4 points 5-6 of the Act of 8 March 2013 on the prevention of excessive delays in commercial transactions and within the</p>
---	--

dużego przedsiębiorcy w rozumieniu art. 4 pkt 6 ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych jak i w rozumieniu Załącznika I do Rozporządzenia Komisji (UE) z dnia 17 czerwca 2014 r. nr 651/2014 uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. Urz. UE L 187 z 26.06.2014 r., s. 1).

3.12 Wykonawca oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu odpowiednio art. 4 pkt 5-6 ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych jak i w rozumieniu Załącznika I do Rozporządzenia Komisji (UE) z dnia 17 czerwca 2014 r. nr 651/2014 uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. Urz. UE L 187 z 26.06.2014 r., s. 1).

4. PROJEKT TECHNICZNY

4.1 W terminie 12 tygodni od zawarcia Umowy Wykonawca sporządzi i dostarczy Zamawiającemu Projekt Techniczny uwzględniający wszystkie wymagania określone w Umowie oraz w Załącznikach do niej. Projekt Techniczny będzie zawierał w szczególności:

- a) Szczegółowy rysunek/layout Urządzenia uwzględniający ilość przyłączy niezbędnych dla funkcjonowania Urządzenia wraz z niezbędnymi parametrami i wymiarami. Każdy z w/w punktów musi być oznaczony na rysunku/layoutcie w miejscu gdzie docelowo będzie się znajdował. W zależności od rodzaju instalacji parametry należy podać w jednostkach:
- podłączenia elektryczne [kW];
 - podłączenia odciągu trocin [m³/h];
 - podłączenia sprężonego powietrza [bar] i [NI /min];
 - podłączenie IT [Gbit];
 - generowane obciążenia statyczne i dynamiczne oddziałujące na posadzkę [kN];
 - wymiary i ciężar Urządzenia [cm] i [kg];
 - inne jeżeli będą wymagane.

meaning of Appendix I to the Commission Regulation (EU) No 651/2014 of 17 June 2014, declaring certain categories of aid as compatible with the internal market in application of Articles 107 and 108 of the Treaty (OJ EU L 187 of 26.06.2014, p. 1).

4. TECHNICAL DESIGN

4.1 Within 12 weeks from the conclusion of the Contract, the Contractor shall prepare and deliver to the Client the Technical Design, taking into account all requirements specified in the Contract and its Appendices. In particular, the Technical Design shall include:

- a) Detailed drawing/layout of the Equipment, taking into account the number of connections necessary for the operation of the Equipment, along with the necessary parameters and dimensions. Each of the above-mentioned points shall be marked on the drawing/layout where it will be located. Depending on the type of installation, the parameters must be given in the following units:
- electrical connections [kW];
 - sawdust extraction connections [m³/h];
 - compressed air connections [bar] and [NI /min];
 - IT connection [Gbit];
 - generated static and dynamic loads acting on the floor [kN];
 - dimensions and weight of the Equipment [cm] and [kg];

<p>b) Szczegółowy opis funkcjonalny uwzględniający:</p> <ul style="list-style-type: none"> – logikę pracy, programowania, obsługi i konserwacji Urządzenia; – zaniki napięcia, kolizje, inne zdarzenia niepożądane; – odprowadzenie urobku z obróbki. <p>c) Szczegółowy harmonogram dla całego przedsięwzięcia z lead time od startu przedsięwzięcia do terminu rozpoczęcia testów odbiorowych.</p> <p>d) Organizacja ekip wsparcia (zatrudnienie podwykonawców), w tym wyszczególnienie zasobów ludzkich, rodzaju prac przewidywanych dla ekip wsparcia oraz przewidywanego czasu ich pracy. Projekt Techniczny powinien wskazywać wszystkich podwykonawców, przy pomocy których Wykonawca zamierza realizować Przedmiot Umowy ze szczegółowym określeniem zakresu ich prac,</p> <p>e) Ceny jednostkowe poszczególnych komponentów wchodzących w skład Przedmiotu Umowy w układzie wymaganym przez umowę dofinansowania projektu</p> <p>f) Szczegółowy program szkoleń personelu Zamawiającego i ich harmonogram,</p> <p>g) Szczegółowy opis testów wstępnych i odbiorowych, opracowany z Zamawiającym i zgodny z punktem 7.5 Umowy.</p> <p>4.2. W trakcie przygotowywania Projektu Technicznego Wykonawca jest obowiązany odbyć wizję lokalną miejsc dostawy i instalacji Urządzenia oraz odbyć spotkania konsultacyjne z przedstawicielami Zamawiającego w siedzibie Zamawiającego podczas których przedstawiciele Zamawiającego mają prawo zgłaszać sugestie w zakresie przygotowania Projektu Technicznego.</p> <p>4.3. Wykonawca zobowiązany jest przestać Zamawiającemu Projekt Techniczny w formie elektronicznej (w wersji edytowalnej) oraz papierowej (w 3 egzemplarzach).</p> <p>4.4. Zamawiający, w terminie 14 dni od otrzymania od Wykonawcy Projektu Technicznego w wersji elektronicznej, dokona jego weryfikacji. W tym czasie Zamawiający dokonuje pisemnej pod rygorem nieważności akceptacji Projektu</p>	<p>– other, if required.</p> <p>b) A detailed functional description including:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the logic of work, programming, operation and maintenance of the unit; – voltage outages, collisions, other undesired events; – removal of excavated material from machining; <p>c) Detailed schedule for the entire project with lead time from the start of the project to the start of acceptance tests.</p> <p>d) Organization of support teams (employment of subcontractors), including specification of human resources, type of work expected for support teams and their expected working time. The Technical Design should identify all subcontractors with which the Contractor intends to implement the Subject Matter of the Contract with a detailed specification of the scope of their work,</p> <p>e) Particular prices of each separate component included in the Subject Matter of the Contract in the manner required by the agreement on financing the Project;</p> <p>f) Detailed training programme of the Client's personnel and its schedule,</p> <p>g) Detailed description of preliminary and acceptance tests prepared with the Client, complying with point 7.5 of the Contract.</p> <p>4.2 During the preparation of the Technical Design, the Contractor shall be obliged to make a local inspection of the places of delivery and installation of the Equipment and hold consultation meetings with representatives of the Client at the Client's headquarters, during which the Client's representatives shall have the right to make suggestions on preparing the Technical Design.</p> <p>4.3 The Contractor is obliged to send the Technical Design to the Client in electronic form (editable version) and in paper form (3 copies).</p> <p>4.4 The Client shall verify the Technical Design within 14 days from receiving the electronic version from the Contractor. Within this period, the Client shall accept the Technical</p>
---	---

<p>Technicznego lub zgłasza w formie pisemnej lub elektronicznej uwagi do Wykonawcy. Wykonawca jest zobowiązany wprowadzić zmiany do Projektu Technicznego w ciągu 14 dni od daty otrzymania uwag od Zamawiającego, chyba że te uwagi skutkują rozszerzeniem zakresu Przedmiotu Umowy, lub Wykonawca przedstawi inne rozwiązanie, które służy temu samemu celowi co zgłoszona zmiana i jest zgodne z warunkami określonymi w Umowie. Po wprowadzeniu uwag Wykonawca dostarczy Zamawiającemu Projekt Techniczny do powtórnej weryfikacji, którą Zamawiający przeprowadzi w terminie 7 dni od dostarczenia mu przez Wykonawcę zmienionego Projektu Technicznego.</p> <p>4.5. W terminie określonym w pkt. 4.4 powyżej Zamawiający jest uprawniony do akceptacji lub odmowy akceptacji podwykonawców wskazanych w Projekcie Technicznym, przy pomocy których Wykonawca zamierza realizować Przedmiot Umowy. Zamawiający przed podjęciem decyzji może żądać od Wykonawcy dostarczenia dokumentów wykazujących doświadczenie podwykonawców w realizacji podobnych projektów. W przypadku braku akceptacji danego podwykonawcy Wykonawca jest zobowiązany wskazać inny podmiot w jego miejsce. Akceptacji podwykonawcy Zamawiający dokonuje na piśmie pod rygorem nieważności.</p> <p>4.6. Projekt Techniczny musi być zgodny z Umową, w tym z załącznikami od niej i żadne postanowienia, specyfikacje, parametry lub inne informacje zawarte w Projekcie Technicznym nie będą interpretowane jako ograniczenie zakresu Umowy, w tym zakresu wynikającego z załączników do niej. W przypadku sprzeczności jakichkolwiek postanowień, specyfikacji, parametrów lub innych informacji zawartych w Projekcie Technicznym z postanowieniami Umowy, w tym jej załączników, które prowadziłyby do ograniczenia zakresu Umowy, stosuje się postanowienia Umowy, w tym właściwych załączników do Umowy.</p>	<p>Design in writing or make reservations to the Contractor in writing or electronically. The Contractor is obliged to introduce changes to the Technical Design within 14 days from the date of receiving reservations from the Client, unless such reservations result in extending the scope of the Subject Matter of the Contract or the Contractor provides a different solution that serves the same purpose and meets the specifications set out in the Contract. After implementing the reservations, the Contractor shall deliver the Technical Design to the Client for repeated verification, which shall be carried out by the Client within 7 days from the date of delivery of the amended Technical Design by the Contractor.</p> <p>4.5 Within the time limit specified in point 4.4 above, the Client is entitled to accept or refuse to accept the subcontractors indicated in the Technical Design with which the Contractor intends to implement the Subject Matter of the Contract. Prior to making a decision, the Client may require the Contractor to provide documents showing the experience of the subcontractors in implementing similar projects. In case of non-acceptance of a given subcontractor, the Contractor is obliged to indicate another entity in its place. The Client shall accept subcontractors in writing under pain of nullity.</p> <p>4.6 The Technical Design must comply with the Contract, including its appendices, and no provisions, specifications, parameters or other information contained in the Technical Design shall be interpreted as a limitation of the scope of the Contract, including the scope resulting from its appendices. In case of a conflict between any provisions, specifications, parameters or other information contained in the Technical Design and the provisions of the Contract, including its appendices, which would lead to a limitation of the scope of the Contract, the provisions of the Contract, including its relevant appendices, shall apply.</p>
<p>5. TERMINY REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY</p> <p>5.1. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować kompletny Przedmiot Umowy, w szczególności przekazać Zamawiającemu</p>	<p>5. CONTRACT LEAD TIMES</p> <p>5.1 The Contractor undertakes to complete the Subject Matter of the Contract, in particular to hand over the Equipment to the Client and</p>

<p>Urządzenie i zrealizować wszystkie zobowiązania dodatkowe wynikające z Umowy w terminie do dnia (dalej: „Termin Odbioru”). Szczegółowy harmonogram zostanie określony w Projekcie Technicznym.</p> <p>5.2. Termin Odbioru uznany zostanie za dochowany, jeśli najpóźniej w tej dacie, po przeprowadzeniu testów odbiorowych, dojdzie do odbioru Urządzenia, stwierdzonego podpisaniem przez Strony Protokołem Odbioru Urządzenia bez istotnych uwag, zgodnie z postanowieniami pkt 7 poniżej. Przez uwagi nieistotne Strony rozumieją kwestie nie mające wpływu na jakość lub funkcjonowanie Urządzenia (w tym na parametry techniczne, zdolności produkcyjne i wymagania ilościowe określone w Umowie, w tym w Załącznikach i w Projekcie Technicznym), lub na jakość wykonywanych z użyciem Urządzenia ościeżnic drzwiowych.</p> <p>5.3. Kompletny Przedmiot Umowy dostarczony zostanie do zakładu Zamawiającego zgodnie z klauzulą DDP Incoterms 2021 w terminie do dnia (dalej: „Termin Dostawy”).</p> <p>6. TESTY WSTĘPNE</p> <p>6.1. Zamawiający przeprowadzi przy wsparciu Wykonawcy testy wstępne Urządzenia w zakładzie Wykonawcy lub w innym miejscu, w którym znajduje się Urządzenie lub jego wyodrębnione funkcjonalne części/podzespoły. Testy wstępne mają na celu ocenę gotowości Urządzenia do dostawy i kończą się sporządzeniem pisemnego protokołu z testów wstępnych, w którym Strony stwierdzają gotowość Urządzenia do dostawy.</p> <p>6.2. W przypadku stwierdzenia wad w Urządzeniu w trakcie testów wstępnych Zamawiający jest uprawniony do żądania, aby Wykonawca przed rozpoczęciem dostawy usunął wady stwierdzone w czasie testów wstępnych lub dokonał innych zmian w Urządzeniu usuwających problemy w jego funkcjonowaniu jeżeli takowe wystąpią. W takim wypadku Strony wyznaczą w protokole kolejny termin testów wstępnych w celu stwierdzenia należytego usunięcia wad lub innych problemów w działaniu Urządzenia.</p> <p>6.3. Zamawiający jest uprawniony do wyrażenia zgody na dostawę Urządzenia pomimo wykrycia w nim wad lub problemów w jego</p>	<p>fulfil all additional obligations arising from the Contract by (hereinafter referred to as the: "Acceptance Date"). A detailed schedule shall be specified in the Technical Design.</p> <p>5.2 The Acceptance Date will be deemed to have been met if, at the latest on that date, after the acceptance tests have been carried out, the Equipment is accepted, as stated in the Equipment Acceptance Record signed by the Parties without significant reservations, pursuant to the provisions of point 7 below.. By insignificant reservations the Parties understand issues, that do not influence quality or performance of the Equipment (including technical parameters, production capacity and quantitative requirements specified in the Contract, including in Appendices, and in Technical Design), or quality of the door frames produced.</p> <p>5.3 The complete Subject Matter of the Contract shall be delivered to the Client's plant in accordance with DDP Incoterms 2021 point by (hereinafter referred to as the: "Delivery Date").</p> <p>6. PRELIMINARY TESTS</p> <p>6.1 The Client shall, with the support of Contractor, carry out preliminary tests of the Equipment at the Contractor's plant or at any other place where the Equipment or its functionally separated parts/assemblies are located. The purpose of the preliminary tests is to assess the readiness of the Equipment to be delivered; they end with drawing up a written preliminary tests record, in which the Parties confirm the readiness of the Equipment for delivery.</p> <p>6.2 Should any defects in the Equipment be found during the preliminary tests, the Client shall be entitled to demand that the Contractor, prior to the commencement of delivery, rectify the defects found during the preliminary tests or make other changes to the Equipment to eliminate problems in its functioning, if any. In such a case, the Parties shall set in the record another date for preliminary tests aiming at determining proper removal of defects or other problems in operation of the Equipment.</p> <p>6.3 The Client shall be entitled to consent to delivery of the Equipment despite detection</p>
---	--

funkcjonowaniu, o ile ich usunięcie jest możliwe w miejscu instalacji, w którym to przypadku płatność Wykonawcy, o której mowa w punkcie 3.1 b) Umowy, zostanie obniżona o kwotę wartości wady określoną i wspólnie uzgodnioną przez Strony w protokole z testów wstępnych. Zatrzymana kwota powiększy ostateczną płatność na rzecz Wykonawcy, o której mowa w punkcie 3.1 c) Umowy, należną po dokonaniu odbioru Urządzenia przez Zamawiającego.

6.4. Strony oświadczają, że protokół z testów wstępnych sporządzany jest wyłącznie na potrzeby stwierdzenia gotowości Urządzenia do dostawy i wystawienia faktury, o której mowa w punkcie 3.1 b) Umowy i nie stanowi potwierdzenia jego niewadliwego wykonania, zaś właściwa ocena jakości, kompletności i zgodności z Umową Urządzenia zostanie przeprowadzona po zainstalowaniu, uruchomieniu i wdrożeniu kompletnego Urządzenia w zakładzie Zamawiającego w trakcie testów odbiorowych, tj. testów, które zostaną szczegółowo opisane w Projekcie Technicznym, lecz w minimalnym zakresie mających taki zakres i sposób przeprowadzenia, który zapewni należyłą ocenę Urządzenia zgodnie z punktem 7.5 Umowy. Brak wskazania wad w protokole z testów wstępnych nie uchybia prawu Zamawiającego do wskazania ich w Protokole Odbioru Urządzenia lub notatce o braku pozytywnej próby odbiorowej, choćby wady te istniały w Urządzeniu wcześniej.

6.5. Wykonawca powiadomi Zamawiającego na piśmie lub pocztą elektroniczną na adres podany w punkcie 9.1 Umowy (pod rygorem uznania zgłoszenia dokonanego w innej formie lub na inny adres za nieskuteczne) o gotowości do przeprowadzenia testów wstępnych w zakładzie Wykonawcy z co najmniej 7 dniowym wyprzedzeniem. Zamawiający zapewni udział swoich przedstawicieli w trakcie testów na swój koszt oraz dostarczy materiały potrzebne do wykonania testów Urządzenia.

7. WARUNKI ODBIORU PRZEDMIOTU UMOWY

7.1. Rozładunek i transport Urządzenia w miejscu instalacji w zakładzie Zamawiającego, wykonane zostaną przez Zamawiającego,

of defects or problems in its functioning, provided that their removal is possible at the place of installation, in which case the Contractor's payment referred to in point 3.1 b) of the Contract shall be reduced by the amount of the value of the defect specified and mutually agreed upon by the Parties in the record of preliminary tests. The amount withheld shall increase the last payment to the Contractor referred to in point 3.1 c) of the Contract, due after the acceptance of the Equipment by the Client

6.4 The Parties declare that the preliminary test record is drawn up solely for the purpose of determining the readiness of the Equipment for delivery and issuing the invoice referred to in point 3.1 b) of the Contract and does not constitute a confirmation of its faultless performance, with the proper assessment of the quality, completeness and compliance of the Equipment with the Contract being carried out after installation, commissioning and integration of the complete Equipment in the Client's plant during the acceptance tests, i.e. tests, that shall be described in detail in the Technical Design, but in the least that shall have such a scope and shall be executed in such manner, which ensures due assessment of the Equipment according to point 7.5 of the Contract.. Not indicating any defects in the preliminary tests record does not affect the right of the Client to indicate them in the Equipment Acceptance Record or in an acceptance test failure memo, even if these defects had existed in the Equipment beforehand.

6.5 The Contractor shall notify the Client in writing or by e-mail to the address specified in point 9.1 of the Contract (under pain of deeming notification made in a different form or to a different address ineffective) of readiness to carry out preliminary tests in the Contractor's plant at least 7 days in advance. The Client shall ensure the participation of its representatives during the tests at its own expense and shall provide materials necessary to perform the tests on the Equipment.

7. TERMS OF ACCEPTANCE OF SUBJECT MATTER OF CONTRACT

7.1 Unloading and transport of the Equipment at the place of installation in the Client's plant

<p>który zapewni w miejscu instalacji na własny koszt właściwe urządzenia dźwigowe i wózki widłowe. Sposób rozładunku i transportu wewnętrznego oraz wszystkie z tym związane zalecenia podane będą przez Wykonawcę do wiadomości Zamawiającego z odpowiednim wyprzedzeniem.</p> <p>7.2. Instalacja Urządzenia, jego uruchomienie i wdrożenie zostaną przeprowadzone w zakładzie Zamawiającego przez personel Wykonawcy.</p> <p>7.3. Strony przystąpią do odbioru Urządzenia w miejscu instalacji po zakończeniu rozruchu i wdrożeniu Urządzenia oraz wykonaniu pozostałych zobowiązań określonych w Umowie i w załącznikach do niej, w tym szkoleniu personelu Zamawiającego.</p> <p>7.4. Wykonawca powiadomi Zamawiającego na piśmie lub pocztą elektroniczną na adres podany w punkcie 9.1 Umowy (pod rygorem uznania zgłoszenia dokonanego w innej formie lub na inny adres za nieskuteczne) o gotowości do odbioru z co najmniej 7 dniowym wyprzedzeniem. Zamawiający zapewni udział swoich przedstawicieli w trakcie testów na swój koszt oraz dostarczy na swój koszt materiały potrzebne do wykonania testów Urządzenia jak również zapewni zasoby takie jak energia i sprężone powietrze.</p> <p>7.5. Podczas odbioru sprawdzona zostanie kompletność Urządzenia i jego wyposażenia, zgodność z Umową i załącznikami do Umowy oraz towarzyszącą dokumentacją, w szczególności dokumentacją techniczno – ruchową, Projektem Technicznym, poprawna praca oraz parametry techniczne, w tym uzyskanie zdolności produkcyjnych i spełnienie wymagań ilościowych zgodnych z deklarowanymi. Zamawiający będzie prowadzić testy odbiorowe przy wsparciu Wykonawcy przez okres maksymalnie 2 tygodni.</p> <p>7.6. Jeżeli po przeprowadzeniu testów odbiorowych, w budowie lub funkcjonowaniu Urządzenia nie zostaną wykryte żadne istotne wady np. wpływające na jego działanie, bezpieczeństwo lub jakość wykonywanych produktów, Urządzenie będzie zgodne z Umową, w szczególności z załącznikami nr 1 i 2 oraz towarzyszącą dokumentacją, w szczególności dokumentacją techniczno – ruchową i Projektem Technicznym, strony podpiszą Protokół Odbioru Urządzenia. W</p>	<p>shall be carried out by the Client, who will provide at his expense adequate crane and forklift truck capacities at the place of installation. The method of unloading and handling as well as all related recommendations shall be notified by the Contractor to the Client in advance.</p> <p>7.2 Installation of the Equipment, its start-up and integration shall be carried out at the Client's plant by the Contractor's personnel.</p> <p>7.3 The Parties shall commence acceptance of the Equipment at the place of installation upon completion of start-up and integration of the Equipment and performance of other obligations specified in the Contract and its appendices, including training of the Client's personnel.</p> <p>7.4 The Contractor shall notify the Client in writing or by e-mail to the address specified in point 9.1 of the Contract (under pain of deeming notification made in another form or to another address ineffective) of its readiness for acceptance at least 7 days in advance. The Client shall ensure the participation of its representatives during the tests at its own expense and shall provide at its own expense materials necessary to perform the tests on the Equipment (testing materials) as well as utilities such as energy and compressed air.</p> <p>7.5 During the acceptance, the completeness of the Equipment and its accessories will be checked, compliance with the Contract and the Appendices to the Contract and the accompanying documentation, in particular the technical and operational documentation, the Technical Design, correct work and technical parameters, including obtaining production capacity and meeting the quantitative requirements in accordance with the declared ones. The Client shall conduct acceptance tests with support of the Contractor for a maximum period of 2 weeks.</p> <p>7.6 If, after carrying out the acceptance tests, no significant defects are detected in the construction or functioning of the Equipment, e.g. affecting its operation, safety or quality of manufactured products, the Equipment is found to comply with the Contract, in particular with Appendices 1 and 2 and the accompanying documentation, in particular the technical and operational</p>
--	---

<p>innym przypadku, a także gdy Urządzenie nie będzie gotowe do odbioru, w tym z uwagi na jego niezainstalowanie, niepełne zainstalowanie, nieuruchomienie, niewdrożenie przez Wykonawcę, a także w razie nieprzeprowadzenia przez Wykonawcę szkolenia personelu Zamawiającego lub niewykonania zobowiązań określonych w punkcie 12 Umowy, przedstawiciele Zamawiającego oraz Wykonawcy sporządzą obustronnie notatkę o braku pozytywnej próby odbiorowej. W takim przypadku Strony uzgodnią kolejny termin rozpoczęcia testów odbiorowych.</p> <p>7.7. Wykonawca wyraża zgodę na kontrolę przez pracowników Zamawiającego stanu zaawansowania produkcji Urządzenia lub jego części na terenie zakładu Wykonawcy, w tym przeprowadzenie stosownych prób. Zgłoszenia chęci takiej kontroli należy dokonać z co najmniej 7 dniowym wyprzedzeniem. Wszelkie defekty ujawnione podczas takiej kontroli muszą zostać naprawione w terminie uzgodnionym przez Strony.</p> <p>7.8. Wykonawca zapewni możliwość przeprowadzenia kontroli, w tym prób, u podwykonawców lub dostawców odpowiedzialnych za dostawy elementów lub modułów Urządzenia w celu sprawdzenia stanu zaawansowania ich produkcji i prawidłowej realizacji powierzonego im przez Wykonawcę zakresu Umowy. Zgłoszenia chęci takiej kontroli należy dokonać z co najmniej 7 dniowym wyprzedzeniem. Wszelkie defekty ujawnione podczas takiej kontroli muszą zostać naprawione w terminie uzgodnionym przez Strony.</p> <p>8. SZKOLENIE</p> <p>8.1. Szkolenie personelu administracyjno-technicznego powinno umożliwić samodzielną lokalizację awarii oprogramowania oraz Urządzenia, ich usuwanie oraz właściwe prowadzenie przewidzianych prac konserwacyjnych, a także samodzielne modyfikowanie i zarządzanie z użyciem dostarczonego oprogramowania narzędziowego, jak również umiejętność wykorzystania dostarczonego oprogramowania</p> <p>8.2. Szkolenie personelu operatorskiego powinno gwarantować umiejętność prawidłowej i</p>	<p>documentation and the Technical Design, the Parties shall sign the Equipment Acceptance Record. Otherwise, and when the Equipment is not ready for acceptance, including due to its non-installation, incomplete installation, not starting, not integrating by the Contractor, as well as in case when the Contractor does not provide training for the Client's personnel or does not perform the obligations specified in point 12 of the Contract, representatives of the Client and the Contractor shall draw up a memo on the failure of the acceptance test. In such a case, the Parties shall agree on a new date of commencing the acceptance tests.</p> <p>7.7 The Contractor agrees that the employees of the Client may inspect the progress of production of the Equipment or its part on the premises of the Contractor, including conducting appropriate tests. Notification of the intention of such inspection shall be made at least 7 days in advance. Any defects revealed during such inspection must be repaired within the deadline agreed upon by the Parties.</p> <p>7.8 The Contractor shall ensure the possibility of carrying out inspections, including tests, at subcontractors or suppliers responsible for the supply of components or modules for the Equipment, in order to check the progress of their production and the proper performance of the scope of the Contract entrusted to them by the Contractor. Notification of the intention of such inspection shall be made at least 7 days in advance. Any defects revealed during such inspection must be repaired within the deadline agreed upon by the Parties.</p> <p>8. TRAINING</p> <p>8.1 The training of administrative and technical personnel should enable unassisted troubleshooting of software failures and the Equipment, their remedying and proper execution of scheduled maintenance works, as well as unassisted modification and management with the use of the provided tool software, including the ability to use the provided software</p> <p>8.2 The training of operator personnel shall ensure that they are able to operate all the workstations, parts and components of the Equipment correctly and safely.</p>
---	--

<p>bezpiecznej obsługi wszystkich stanowisk, części i podzespołów Urządzenia.</p> <p>8.3. Szkolenia powinny odbywać się w języku polskim lub angielskim, zgodnie z postanowieniami punktu 1.5.7 Umowy.</p> <p>8.4. Szkolenie odbywać się będzie na prawidłowo działającym Urzędzeniu w dni robocze w godzinach pracy personelu. Szczegółowy program szkoleń i ich harmonogram zawarty zostanie w Projekcie Technicznym. Zamawiający poniesie koszt zakwaterowania własnego personelu biorącego udział w szkoleniach, jeśli będzie to konieczne. Zamawiający jest uprawniony do utrwalania przebiegu szkoleń w formie audio oraz wideo. Użycie utrwalonego materiału jest ograniczone do szkolenia personelu Zamawiającego z obsługi Urządzenia.</p> <p>8.5. Wykonawca zobowiązany jest do przeszkolenia maksymalnie osób personelu administracyjno-technicznego oraz osób personelu operatorskiego. W trakcie szkolenia na bieżąco musi być sprawdzana nabyta wiedza i umiejętności praktyczne uczestników. Szkolenie musi zakończyć się sprawdzianem pod nadzorem Zamawiającego, na podstawie którego wystawiony zostanie certyfikat ukończenia szkolenia.</p> <p>8.6. Prawidłowa realizacja szkolenia, zgodna z punktem 8.5 powyżej, zostanie potwierdzona w protokole odbioru.</p> <p>9. PRZEDSTAWICIELE STRON</p> <p>9.1. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji Umowy będą:, telefon:, e-mail:</p> <p>9.2. Przedstawicielami Wykonawcy w zakresie realizacji Umowy będą:, tel., e-mail</p> <p>10. GWARANCJA</p> <p>10.1. Wykonawca gwarantuje, że Urządzenie odpowiada postanowieniom Umowy, w tym specyfikacjom i parametrom technicznym określonym w załącznikach nr 1 i 2 do Umowy oraz Projekcie Technicznym, jest zgodne z normami technicznymi pozwalającymi na ich eksploatację w Polsce oraz posiada świadectwo zgodności wymagane przez polskie prawo, nie zawiera błędów ani wad, które uniemożliwiłyby lub pomniejszyłyby jego zdolność użytkową, jest wykonane z</p>	<p>8.3 The training should be conducted in Polish or English language, according to point 1.5.7 of the Contract.</p> <p>8.4 The training should take place on the properly functioning Equipment on working days during staff working hours. The detailed training schedule and content will be defined in the Technical Design. The Client will bear the costs for accommodation of his personnel being trained, if necessary. . The Client shall be entitled to record the course of training in audio and video form. The use of the recorded material is limited to training his personnel in operating the Equipment.</p> <p>8.5 The Contractor is obliged to train a maximum of administrative and technical personnel and operator personnel. During the training the acquired knowledge and practical skills of participants shall be checked on an ongoing basis. The training must end with a test under the supervision of the Client, on the basis of which a training completion certificate will be issued.</p> <p>8.6 Correct implementation of the training, according to point 8.5 above, shall be confirmed in the acceptance record.</p> <p>9. REPRESENTATIVES OF PARTIES</p> <p>9.1 Representatives of the Client in the implementation of the Contract, mobile:, e-mail:</p> <p>9.2 Representatives of the Contractor in the implementation of the Contract will be:, phone....., e-mail</p> <p>10. WARRANTY</p> <p>10.1 The Contractor guarantees that the Equipment complies with the provisions of the Contract, including the specifications and technical parameters specified in Appendices 1 and 2 to the Contract and the Technical Design, is consistent with the technical standards allowing for its operation in Poland and has the certificate of conformity required by Polish law, does not contain any errors or defects that would prevent or reduce its usable capacity, is</p>
---	--

<p>materiałów nowych, pochodzących z bieżącej produkcji, spełniających odpowiednie normy bezpieczeństwa i higieny pracy.</p> <p>10.2. Wykonawca udziela gwarancji na Urządzenie na okres 24 miesięcy, przy pracy na średnio dwie zmiany, licząc od daty podpisania Protokołu Odbioru Urządzenia bez istotnych uwag.</p> <p>10.3. Sposób organizacji serwisu gwarancyjnego zostanie uszczegółowiony w Projekcie Technicznym (zgodnie z pkt 4.1 lit. i) Umowy).</p> <p>10.4. Warunkiem gwarancji jest użytkowanie Urządzenia zgodnie z jego przeznaczeniem oraz obsługiwanie go przez przeszkolone osoby zgodnie z dostarczoną instrukcją obsługi. Wykonawca przyjmuje obowiązek bezpłatnego usunięcia wad (w tym usterek, zakłóceń, uszkodzeń i pozostałych niesprawności), które powstały na skutek wad materiału, błędów wykonania lub nieprawidłowej pracy Urządzenia.</p> <p>10.5. Wykluczone z gwarancji są szkody, które zostały spowodowane przez użytkowanie Urządzenia niezgodnie z przekazaną przez Wykonawcę instrukcją obsługi lub jego przeznaczeniem, lub też przez nieautoryzowane dokonywanie napraw.</p> <p>10.6. W przypadku wystąpienia w Urządzeniu wady Zamawiający zawiadomi telefonicznie (oraz potwierdzi emailem lub faksem) Wykonawcę w sposób szczegółowy o rodzaju wady. Wykonawca zobowiązuje się do natychmiastowego (nie później niż w ciągu 24 godzin od zawiadomienia) podjęcia kroków mających na celu usunięcie wady czy to w postaci instrukcji przesłanych emailem/faksem lub, jeśli będzie to konieczne, przez przysłanie serwisanta i/lub poprzez dostarczenie części zamiennych. Jeżeli w ciągu 24 godzin od podjęcia kroków przez Wykonawcę okaże się że nie możliwe jest ustalenie lub usunięcie wady zdalnie, wówczas w przeciągu 48 godzin Wykonawca wyśle serwisanta na miejsce.</p> <p>10.7. Usunięcie wad powinno zostać potwierdzone protokolarnie. Uszkodzone elementy, które zostały wymienione stają się własnością Wykonawcy. Naprawione lub wymienione elementy zostają objęte na nowo gwarancją miesięczną.</p>	<p>made of new materials, coming from current production and meeting the relevant occupational health and safety standards.</p> <p>10.2 The Contractor grants a warranty for the Equipment for the period of 24 months, assuming average operation intensity of two shifts. The warranty period starts from the date of signing by the Parties of the Equipment Acceptance Record without significant reservations.</p> <p>10.3 The method of warranty service organization shall be detailed in the Technical Design (in accordance with point 4.1(i) of the Contract).</p> <p>10.4 The precondition of the warranty is to use the Equipment in accordance with its intended use and to operate it by trained persons in accordance with the provided operating instructions. The Contractor accepts the obligation to remove free of charge any defects (including faults, disturbances, damage and other malfunctions), which were caused by material defects, manufacturing errors or malfunctioning of the Equipment.</p> <p>10.5 The warranty excludes damage caused by operating the Equipment contrary to the operating instructions provided by the Contractor, not in accordance with its intended use or by unauthorized repairs.</p> <p>10.6 In the event of a defect in the Equipment, the Client shall notify the Contractor by phone (confirming the notification by e-mail or fax) in detail about the type of defect. The Contractor undertakes to immediately (not later than within 24 hours from the notification) take steps to remove the defect, either in the form of instructions sent by e-mail/fax or, if necessary, by sending in a service technician and/or by supplying spare parts. If within 24 hours of the Contractor taking steps it turns out that it is not possible to determine or remove the defect remotely, then within 48 hours the Contractor will send a service technician to the plant.</p> <p>10.7 The rectification of defects should be formally recorded. Defective components that have been replaced shall become the property of the Contractor. Repaired or replaced components shall be covered by a new months warranty.</p>
--	--

<p>11. CZĘŚCI ZAMIENNE</p> <p>11.1. W Projekcie Technicznym Wykonawca przedstawi listę części zamiennych, zamiennych komponentów oraz materiałów eksploatacyjnych.</p> <p>11.2. Najpóźniej w dniu dokonywania odbioru Urządzenia Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia listy części zamiennych z podanym typem, producentem, terminem dostawy oraz ceną.</p> <p>12. PRAWA DO OPROGRAMOWANIA I DOKUMENTACJI</p> <p>12.1. W zakresie obowiązków Wykonawcy wynikających z Umowy leży dostawa oprogramowania o cechach i funkcjach zdefiniowanych w załącznikach nr 1 i 2 do Umowy oraz Projekcie Technicznym.</p> <p>12.2. Celem sprecyzowania obowiązków Wykonawcy w zakresie dostawy oprogramowania i praw z nim związanych, strony określają następujące kategorie oprogramowania, łącznie określane jako „oprogramowanie”:</p> <ul style="list-style-type: none">a) oprogramowanie standardowe – oprogramowanie wytworzone przez producentów zewnętrznych, dostępne w powszechnej sprzedaży, którego licencje zostały zakupione i dostarczone przez Wykonawcę w ramach realizacji Umowy; przykładowo: systemy operacyjne, silniki bazy danych, oprogramowanie narzędziowe, sterowniki, itp.; Wykaz oprogramowania standardowego zostanie zawarty w Projekcie Technicznym.b) oprogramowanie dedykowane – oprogramowanie wytworzone przez Wykonawcę lub współpracujących z nim podwykonawców w ramach Umowy specjalnie na potrzeby Zamawiającego w zakresie funkcjonowania Urządzenia; Wykaz oprogramowania dedykowanego zostanie zawarty w Projekcie Technicznym.c) oprogramowanie aplikacyjne – pozostałe dostarczone na podstawie Umowy niebędące oprogramowaniem standardowym lub dedykowanym wytworzone przez Wykonawcę lub współpracujących z nim podwykonawców, stosowane w Urzędzeniu o parametrach tożsamych	<p>11. SPARE PARTS</p> <p>11.1 In the Technical Design, the Contractor shall present a list of spare parts, spare components and consumables.</p> <p>11.2 At the latest on the day of accepting the Equipment, the Contractor shall be obliged to deliver a list of spare parts with the type, manufacturer, delivery date and price.</p> <p>12. RIGHTS TO SOFTWARE AND DOCUMENTATION</p> <p>12.1 The Contractor's obligations under the Contract include delivery of software with features and functions defined in Appendices 1 and 2 to the Contract and the Technical Design.</p> <p>12.2 In order to clarify the Contractor's obligations with respect to supply of software and rights related thereto, the Parties hereby define the following categories of software, jointly referred to as "software":</p> <ul style="list-style-type: none">a) standard software - software produced by external producers, available for sale to the general public, whose licenses have been purchased and delivered by the Contractor under the Contract; for example: operating systems, database engines, tool software, drivers, etc.; A list of standard software shall be included in the Technical Design.b) dedicated software - software created by the Contractor or its subcontractors under the Contract specifically for the Client's needs with respect to the operation of the Equipment; A list of dedicated software shall be included in the Technical Design.c) application software - other software supplied under the Contract that is not standard or dedicated software, produced by the Contractor or its subcontractors, used in the Equipment with parameters identical or similar to those covered by the Contract; for example, technical software. A list of application software shall be included in the Technical Design. <p>12.3 The software shall be provided in the versions that comply with the standards of software's security and stability, applicable at the moment of its delivery to the Client.</p>
---	--

<p>lub zbliżonych do objętych Umową; przykładowo oprogramowanie techniczne. Wykaz oprogramowania aplikacyjnego zostanie zawarty w Projekcie Technicznym.</p> <p>12.3. Oprogramowanie przekazywane będzie w wersjach spełniających standardy bezpieczeństwa i stabilności oprogramowania aktualne w dacie ich dostawy do Zamawiającego. Oprogramowanie standardowe powinno umożliwiać <i>upgrade</i> do nowszych wersji, w zakresie określonym w Projekcie Technicznym. W okresie gwarancji określonej w punkcie 10 Wykonawca zobowiązuje się do dokonywania i dostarczania zmian, modyfikacji, nowych wersji oprogramowania aplikacyjnego oraz dedykowanego, potrzebnych do obsługi Urządzenia, jego utrzymywania, serwisowania, naprawy lub upgradu, o ile Zamawiający je zaakceptuje. Zamawiający nie będzie wstrzymywał bez należytego uzasadnienia udzielenia swojej akceptacji, o której mowa w zdaniu poprzedzającym.</p> <p>12.4. Wykonawca udziela Zamawiającemu niewyłącznej licencji, ograniczonej w czasie do okresu użytkowania Urządzenia i spełniającej inne warunki i wymagania określone w Załączniku nr 1 do Umowy, na używanie oprogramowania aplikacyjnego oraz dedykowanego, dostarczonego Zamawiającemu przez Wykonawcę na podstawie Umowy, we własnych celach komercyjnych Zamawiającego w tym w celu obsługi, utrzymywania, serwisowania, naprawiania lub dokonywania upgradu Urządzenia.</p> <p>12.5. Licencja określona w punkcie 12.4 Umowy nie podlega wypowiedzeniu w okresie użytkowania Urządzenia i może zostać przeniesiona przez Zamawiającego na osobę trzecią razem z Urządzeniem lub fabryką, w której Urządzenie jest zainstalowane.</p> <p>12.6. Z zastrzeżeniem odmiennie stanowiących postanowień Umowy, Zamawiający nie jest uprawniony do udzielania dalszych licencji na oprogramowanie aplikacyjne i dedykowane, jak również na ich reprodukcję lub przetwarzanie. Zamawiający nie jest uprawniony do używania oprogramowania aplikacyjnego lub dedykowanego na liniach produkcyjnych lub maszynach innych niż</p>	<p>The standard software shall be capable of being upgraded to newer versions, to the extent specified in the Technical Design. During the warranty period specified in point 10 hereof the Contractor undertakes to make and deliver changes, modifications, new versions of application and dedicated software needed to operate the Equipment, maintain, service, repair or upgrade the Equipment, subject to the Client's acceptance thereof. The Client may not unduly withhold acceptance referred to in the preceding sentence.</p> <p>12.4 The Contractor concedes to the Client the non-exclusive license, limited in time to the duration of use of the Equipment and meeting terms and conditions stipulated in Appendix no. 1 to the Contract, to use dedicated software and application software supplied to the Client under the Contract, for the Client's own commercial purposes including for the operation, maintenance, service, repairs or upgrades of the Equipment.</p> <p>12.5 The license referred to in point 12.4 of the Contract shall be non-terminable during the use of the Equipment and may be transferred by the Client to a third party together with the Equipment or the plant in which the Equipment is installed.</p> <p>12.6 Subject to any provisions of the Contract that state otherwise, the Client is not authorized to sub-license, reproduce or process dedicated software or application software. Moreover, it is strictly prohibited to the Client to use dedicated software or application software on production lines or machines other than the Equipment.</p> <p>12.7 The Client shall be authorized to reproduce, process or decompile dedicated software and application software solely to the extent as permitted by applicable law according to art. 75 of the Law on copyrights and related rights from 4 February 1994 (Journal of Law 2019, position 1231).</p> <p>12.8 The Client shall adopt all the names specified by the Contractor for the dedicated software and application software, as well as all copyright notices assigned to them without changing or deleting them.</p> <p>12.9 The Contractor, undertakes to provide the Client, at the latest during the acceptance of</p>
--	--

<p>Urządzenie.</p> <p>12.7. Zamawiający jest uprawniony do reprodukcji, przetwarzania lub dekompilowania oprogramowania aplikacyjnego i dedykowanego w zakresie dopuszczonym przez przepisy właściwego prawa, zgodnie z art. 75 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z 4 lutego 1994 r. (Dz. U. 2019, poz. 1231).</p> <p>12.8. Zamawiający będzie stosował wszelkie nazwy nadane oprogramowaniu aplikacyjnemu i dedykowanemu przez Wykonawcę, jak również wszystkie noty (informacje) o prawach autorskich, które są do nich przyporządkowane, bez dokonywania w nich zmian lub usunięć.</p> <p>12.9. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, najpóźniej w trakcie odbioru Urządzenia, dokumentów potwierdzających udzielenie licencji/sublicencji na dostarczone oprogramowanie standardowe na zasadach określonych w Załączniku nr 1 do Umowy.</p> <p>12.10. Wykonawca zobowiązany jest do przeniesienia w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w pkt 2.1 Umowy na rzecz Zamawiającego dokumentację (w tym m.in. Projekt Techniczny, dokumentację wykonawczą i powykonawczą) potrzebną do obsługi, utrzymania, serwisowania lub wykonywania napraw Urządzenia.</p> <p>12.11. Opłata za udzielenie licencji wymienionych w niniejszym punkcie 12 (do oprogramowania standardowego, dedykowanego i aplikacyjnego), oraz opłata za przeniesienie wszelkiej wytworzonej przez Wykonawcę dokumentacji zawarta jest w wynagrodzeniu określonym w pkt 2.1 Umowy. W przypadku licencji na oprogramowanie standardowe, które są płatne okresowo i w stosunku do których nie istnieje prawna możliwość zakupu licencji na czas nieoznaczony wynagrodzenie, o którym mowa w pkt 2.1 Umowy, obejmuje opłaty za udzielenie tych licencji oraz za korzystanie z tych licencji przez okres 5 lat oraz zagwarantowanie Zamawiającemu możliwości przedłużenia licencji przez Zamawiającego po upływie ww. okresu.</p> <p>12.12. W przypadku gdy do usunięcia błędów lub wad (innych niż błędy lub wady, które Wykonawca jest zobowiązany usunąć lub naprawić w ramach gwarancji określonej w</p>	<p>the Equipment, with documents confirming the granting of a license/sublicense for the supplied standard software on the terms specified in Appendix no. 1 to the Contract.</p> <p>12.10 As part of the Remuneration referred to in point 2.1 of the Contract, the Contractor is obliged to transfer to the Client the documentation (including, among others, the Technical Design, executive and as-built documentation) required to operate, maintain, service or repair the Equipment.</p> <p>12.11 The fee for granting the licenses listed in this point (for standard, dedicated and application software), as well as the fee for transferring the documentation produced by the Contractor is included in the remuneration specified in point 2.1 of the Contract. For standard software licenses, which are paid periodically and for which there is no legal possibility to purchase licenses for an unspecified period of time, the remuneration referred to in point 2.1 of the Contract includes the fees for granting these licenses and for using these licenses for a period of 5 years and ensuring the possibility for the Client to extend the license after the aforementioned period.</p> <p>12.12 In case of changes or amendments to the dedicated software or application software needed to eliminate errors or defaults (excluding errors and defects the Contractor remedies under warranty of point 10 of the Contract), to establish interfaces or to execute admissible modification, the Contractor shall, if possible, provide the changes to the software and required support for its usual hourly rates. The Contractor shall be obliged to deliver and cede to the Client the source codes to the dedicated software and application software in case of discontinuation of business operation by the Contractor (including filing for bankruptcy, insolvency, liquidation).</p> <p>12.13 The Client shall be entitled to make a backup copy of the software supplied under the Contract. Backup copy may be stored on a separate device.</p> <p>12.14 The Contractor declares that the use by the Client of the software shall not infringe any intellectual property rights of third parties. Otherwise, the Contractor undertakes to</p>
--	--

<p>punkcie 10 Umowy), stworzenia interface'ów lub wprowadzenia dopuszczalnych modyfikacji wykraczających poza zakres Umowy, potrzebne jest wprowadzenie zmian lub poprawek w oprogramowaniu dedykowanym lub aplikacyjnym, Wykonawca, o ile to możliwe, zapewni takie zmiany lub poprawki do oprogramowania wraz z wymaganym wsparciem po zwykłych stawkach godzinowych. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu i przenieść na Zamawiającego kody źródłowe do oprogramowania aplikacyjnego i dedykowanego w przypadku zaprzestania działalności przez Wykonawcę (w tym w przypadku złożenia wniosku o upadłość, niewypłacalność, rozpoczęcie likwidacji).</p> <p>12.13. Zamawiający uprawniony jest do wykonywania kopii bezpieczeństwa oprogramowania dostarczonego w ramach Umowy. Kopia bezpieczeństwa może być przechowywana na osobnym urządzeniu.</p> <p>12.14. Wykonawca oświadcza, że korzystanie przez Zamawiającego z oprogramowania nie będzie naruszało jakichkolwiek praw własności intelektualnej osób trzecich. W przeciwnym wypadku Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich odszkodowań i kosztów w związku z dochodzeniem przez osoby trzecie takich roszczeń od Zamawiającego.</p> <p>13. PRAWA AUTORSKIE, WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA</p> <p>13.1. Wykonawca zapewnia, że Urządzenie i zawarte w nim rozwiązania techniczne i informatyczne zachowują i zachowają w przyszłości warunki czystości patentowej i czystości licencyjnej i nie naruszają żadnych praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich i innych praw w zakresie ochrony własności intelektualnej. W przypadku ujawnienia takich naruszeń lub roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego szkód, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności Wykonawca</p>	<p>cover all damages and costs in connection with third party claims against the Client.</p> <p>13. COPYRIGHTS, INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>13.1 The Contractor hereby ensures that the Equipment and the technical and IT solutions contained therein satisfy the requirements of patent purity and licensing purity now and in the future and do not infringe any third party rights, in particular copyright and other intellectual property rights. In the event of disclosure of such infringements or claims of third parties, the Contractor shall take all necessary steps and actions to protect the Client against claims, losses, costs or other liability to third parties. In the event of damage, costs, expenses or the need to satisfy third party claims for which the Client is not responsible, the Contractor shall be obliged to cover them or reimburse them in full.</p> <p>13.2 The Parties agree that they shall respect and mutually protect all names, trademarks, designs, signs, symbols and other rights and</p>
--	--

<p>zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.</p> <p>13.2. Strony zgodnie uznają, że respektować będą i wzajemnie chronić wszelkie nazwy, znaki towarowe, wzory, oznaczenia, symbole oraz inne prawa i uprawnienia powszechnie uznawane za autorskie prawa majątkowe stanowiące własność drugiej Strony lub osób trzecich współuczestniczących w realizacji Umowy.</p> <p>13.3. Strony zobowiązane są do umieszczania i stosowania nazw, oznaczeń i symboli stanowiących autorskie prawa majątkowe w sposób zgodny z obowiązującymi w tym zakresie przepisami i zwyczajami.</p> <p>13.4. Strony będą się wzajemnie informować o wszelkich zdarzeniach skutkujących lub mogących skutkować naruszeniem tych praw przez osoby trzecie oraz podejmować konieczne działania w celu ich ochrony lub dochodzenia roszczeń.</p>	<p>titles commonly recognized as copyrights owned by the other Party or third parties participating in the Contract.</p> <p>13.3 The Parties are obliged to apply and use names, marks and symbols constituting economic copyrights in a manner consistent with applicable laws and customs in this respect.</p> <p>13.4 The Parties shall keep each other informed of any events resulting in or which may result in the infringement of these rights by third parties and take the necessary measures to protect or assert them.</p>
<p>14. ODSTĄPIENIE OD UMOWY</p>	<p>14. WITHDRAWAL FROM CONTRACT</p>
<p>14.1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w przypadku gdy:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Wykonawca opóźnia się z przekazaniem zgodnego z Umową Projektu Technicznego w stosunku do terminu określonego w punkcie 4.1 Umowy o więcej niż dni lub opóźnia się z przekazaniem zgodnego z Umową Projektu Technicznego uwzględniającego wszystkie uwagi Zamawiającego o więcej niż dni w stosunku do terminu określonego w punkcie 4.4 Umowy;b) Wykonawca odmawia wskazania innego podwykonawcy w miejsce podmiotu, na którego nie wyraził zgody Zamawiający zgodnie z punktem 4.5 Umowy;c) Wykonawca opóźnia się z dostawą do miejsca instalacji kompletnego Urządzenia w stosunku do Terminu Dostawy o więcej niż dni;d) Wykonawca opóźnia się w realizacji Przedmiotu Umowy w stosunku do Terminu Odbioru o więcej niż dni;e) Wykonawca wykonuje Urządzenie wadliwie lub w sposób sprzeczny z Umową pomimo wezwania przez Zamawiającego do zmiany sposobu wykonywania, w szczególności w przypadkach określonych w punkcie 6.2, 7.7 i 7.8 Umowy. <p>14.2. W przypadku odstąpienia od Umowy</p>	<p>14.1 The Client shall have the right to withdraw from the Contract in the event that:</p> <ul style="list-style-type: none">a) the Contractor is in delay of more than days with the delivery of a compliant Technical Design in relation to the deadline specified in point 4.1 of the Contract, or days with the delivery of a compliant Technical Design including all the reservations of the Client in relation to the deadline specified in point 4.4 of the Contract;b) the Contractor refuses to designate another subcontractor in place of an entity to which the Client did not give its consent pursuant to point 4.5 of the Contract;c) the Contractor delays delivery to the installation site of the complete Equipment in relation to the Delivery Date by more than days;d) the Contractor delays the performance of the Subject Matter of the Contract in relation to the Acceptance Date by more than days;e) the Contractor manufactures the Equipment defectively or in a manner contrary to the Contract despite the Client's request to adjust the manner of manufacture, in particular in the cases specified in points 6.2, 7.7 and 7.8 of

Wykonawca jest zobowiązany do zwrotu w całości bez jakichkolwiek potrąceń, wszystkich zaliczek kontraktowych i innych sum uiszczonych na jego rzecz na podstawie Umowy na rachunek Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest również odebrać Urządzenie od Zamawiającego na własny koszt w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie. W przypadku nieodebrania Urządzenia w terminie Zamawiający będzie uprawniony do demontażu i przekazania Urządzenia do przechowania na koszt i ryzyko Wykonawcy. W przypadku odstąpienia co do części Umowy i zachowania Urządzenia przez Zamawiającego, Strony dokonają rozliczenia Umowy w terminie 14 dni od odstąpienia z uwzględnieniem wartości niezrealizowanego lub zrealizowanego wadliwie zakresu umownego.

- 14.3. Skorzystanie z prawa do odstąpienia nie uchyla uprawnienia Zamawiającego do naliczenia kar umownych.

15. KARY UMOWNE

15.1. Wykonawca będzie obciążony karami umownymi z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy według poniższych zasad:

- a) za niedostarczenie kompletnego Urządzenia w Terminie Dostawy określonym w punkcie 5.3 Umowy – ...% Wynagrodzenia netto za każdy tydzień opóźnienia, ale nie więcej niż 5,0% Wynagrodzenia netto;
- b) za nie oddanie Przedmiotu Umowy w Terminie Odbioru określonym w pkt 5.1 – % Wynagrodzenia netto za każdy tydzień opóźnienia, ale nie więcej niż 15,0% Wynagrodzenia netto;
- c) w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w tym gdy odstąpienie następuje na podstawie pkt 14.1 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% Wynagrodzenia netto.

15.2. Karę umowną określoną w punkcie 15.1 lit. a) nalicza się nie dłużej, niż do dnia Terminu Odbioru, po którym za opóźnienie Wykonawcy w dostawie Urządzenia nalicza się wyłącznie karę umowną określoną w punkcie 15.1 lit. b).

the Contract.

14.2 In case of withdrawal from the Contract, the Contractor shall be obliged to return in full, without any deductions, all contractual advances and other sums paid to it under the Contract to the Client's account. The Contractor shall also be obliged to collect the Equipment from the Client at its own expense within the deadline set by the Client. If the Equipment is not collected by the deadline, the Client shall be entitled to disassemble and hand over the Equipment for storage at the Contractor's expense and risk. In case of partial withdrawal from the Contract the Parties shall settle the Contract within 14 days from the date of withdrawal taking into account the scope of the Contract that was not executed or was executed improperly.

14.3 Exercising the right of withdrawal is notwithstanding the right of the Client to charge contractual penalties.

15. CONTRACTUAL PENALTIES

15.1 The Contractor shall be charged with contractual penalties for non-performance or improper performance of the Contract according to the following rules:

- a) for failure to deliver a complete Equipment on the Delivery Date specified in point 5.3 of the Contract – ...% of the Net Remuneration for each week of delay, but not more than 5.0% of the Net Remuneration;
- b) for failure to implement the Subject Matter of the Contract within the Acceptance Date specified in point 5.1 –% of the net Remuneration for each week of delay, but not more than 15.0% of the net Remuneration;
- c) in the event that the Client withdraws from the Contract for reasons attributable to the Contractor, including when the withdrawal takes place on the basis of point 14.1 of the Contract, the Contractor shall pay the Client a contractual penalty of 20% of the net Remuneration.

15.2 The contractual penalty specified in point 15.1(a) shall be charged no longer than until the date of the Acceptance Date, after which only the contractual penalty specified

<p>15.3. Kary umowne należne Zamawiającemu oraz koszty wykonania zastępczego mogą zostać potrącone z kwot wynagrodzenia Wykonawcy.</p> <p>15.4. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego do pełnej wysokości poniesionej szkody na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego, jeżeli szkoda przewyższa wysokość kar umownych.</p>	<p>in point 15.1(b) shall be charged for the Contractor's delay in delivery of the Equipment.</p> <p>15.3 Contractual penalties due to the Client and costs of replacement performance may be deducted from the Contractor's remuneration.</p> <p>15.4 The Client has the right to claim additional compensation up to the full amount of damage suffered under the general rules of the Civil Code, if the damage exceeds the amount of contractual penalties .</p>
<p>16. SIŁA WYŻSZA</p> <p>16.1. Strony nie będą ponosić odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy spowodowane okolicznościami „siły wyższej”.</p> <p>16.2. Za przypadki siły wyższej, które uwalniają strony od wypełnienia zobowiązań umownych na czas trwania „siły wyższej”, uznaje się nieprzewidziane w chwili zawarcia Umowy wydarzenia, które wystąpią niezależnie od woli stron i po zawarciu Umowy, a którym Strony nie będą mogły zapobiec przy dołożeniu należytej staranności, udaremniające całkowicie lub częściowo wypełnianie zobowiązań umownych, takie jak np. pożary, powódzie, trzęsienia ziemi, strajki o charakterze ogólnokrajowym, branżowym lub regionalnym, wojna, mobilizacja, działania wojenne wroga, rekwizycja, embargo lub zarządzenia władz.</p> <p>16.3. Nie uznaje się za „siłę wyższą” braku siły roboczej, materiałów i surowców, chyba że jest to spowodowane okolicznościami „siły wyższej”.</p> <p>16.4. O zaistnieniu okoliczności uznanych za „siłę wyższą”, Strony są zobowiązane niezwłocznie się powiadomić na piśmie.</p> <p>16.5. Właściwe terminy realizacji Przedmiotu Umowy ulegają przedłużeniu o czas równy okresowi, w którym realizacja Przedmiotu Umowy nie była możliwa z powodu działania „siły wyższej”.</p> <p>16.6. Strony zobowiązują się, że zrobią wszystko, co w ich mocy, aby wzajemnie sobie pomóc w celu zminimalizowania konsekwencji zaistnienia „siły wyższej”.</p>	<p>16. FORCE MAJEURE</p> <p>16.1 The Parties shall not be liable for non-performance or improper performance of the Contract due to "force majeure" circumstances.</p> <p>16.2 Cases of force majeure which release the Parties from the fulfilment of contractual obligations for the duration of "force majeure" shall be deemed to be events unforeseen at the time of the conclusion of the Contract, which occur independently of the will of the Parties and after the conclusion of the Contract, and which cannot be prevented by the Parties with due diligence, thwarting the fulfilment of contractual obligations in full or in part, such as e.g. fires, floods, earthquakes, national, industrial or regional strikes, war, mobilization, enemy warfare, requisitioning, embargo or orders of the authorities.</p> <p>16.3 A lack of labour, materials and raw materials shall not be considered as "force majeure" unless it is due to circumstances of "force majeure".</p> <p>16.4 The Parties are obliged to notify each other immediately in writing of the occurrence of circumstances considered as "force majeure".</p> <p>16.5 All relevant deadlines for the performance of the Subject Matter of the Contract shall be extended by a period equal to the period in which the performance of the Subject Matter of the Contract was not possible due to "force majeure".</p> <p>16.6 The Parties undertake to do everything in their capacity to assist each other in order to minimize the consequences of the occurrence of "force majeure".</p>

<p>17. ROZSTRZYGANIE SPORÓW I NIEPOROZUMIEŃ</p> <p>17.1. Strony będą działały w kierunku polubownego rozstrzygnięcia zaistniałych sporów i nieporozumień na drodze negocjacji.</p> <p>17.2. W przypadku niemożności rozstrzygnięcia sporów wynikających z Umowy lub powstałych w związku z jej realizacją, będą one ostatecznie rozstrzygane przez Sąd Powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego (w przypadku Wykonawcy mającego siedzibę na terenie Polski) lub zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Międzynarodowej Izby Handlowej (ICC) (w przypadku Wykonawcy mającego siedzibę poza terenem Polski). Językiem arbitrażu będzie język angielski, natomiast miejscem arbitrażu będzie Gdańsk, Polska.</p> <p>17.3. Umowa oparta jest na przepisach prawa Rzeczypospolitej Polskiej, a w sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają przepisy polskiego Kodeksu Cywilnego.</p>	<p>17. SETTLEMENT OF DISPUTES AND CONTROVERSIES</p> <p>17.1 The Parties shall strive to settle any possible disputes and controversies through amicable negotiation.</p> <p>17.2 17.2. If it is impossible to resolve any disputes arising from the Contract or arising in connection with its implementation, they will be finally settled by the Common Court competent for the seat of the Ordering Party (in the case of a Contractor based in Poland) or in accordance with the Arbitration Regulations of the International Chamber of Commerce (ICC) (in case of a Contractor based outside Poland). The language of arbitration will be English, and the place of arbitration will be Gdańsk, Poland.</p> <p>17.3 The Contract is based on the laws of the Republic of Poland, and in matters not regulated by the Contract the provisions of the Polish Civil Code shall apply.</p>
<p>18. POUFNOŚĆ</p> <p>18.1. W czasie trwania Umowy, a także w ciągu 5 lat po jej zakończeniu, rozwiązaniu, wypowiedzeniu lub po odstąpieniu od niej Strony oraz ich podwykonawcy oraz wszelkie inne podmioty trzecie realizujące na rzecz Stron czynności w ramach Umowy - zobowiązani są do zachowania w tajemnicy informacji poufnych, z którymi zapoznają się w związku z realizacją Umowy lub przy okazji jej realizacji, za wyjątkiem informacji uprzednio ujawnionych do wiadomości publicznej przez każdą ze Stron. Jakikolwiek przekazywanie, ujawnianie, wykorzystywanie, zbywanie lub oferowanie do zbycia informacji poufnych dopuszczalne jest tylko za uprzednim, pisemnym pod rygorem nieważności zezwoleniem drugiej Strony.</p> <p>18.2. Wykonawca jest odpowiedzialny za odpowiednie zobowiązanie swoich podwykonawców oraz wszelkich innych podmiotów trzecich realizujące na rzecz Wykonawcy czynności w ramach Umowy zobowiązania do zachowania w tajemnicy informacji poufnych, o których mowa w pkt 18.1 Umowy.</p> <p>18.3. Przez informacje poufne należy rozumieć wszelkie informacje w sposób pośredni lub bezpośredni dotyczące Projektu, jak również</p>	<p>18. CONFIDENTIALITY</p> <p>18.1 During the term of the Contract, as well as within 5 years after its completion, termination, notice or withdrawal from the Contract, the Parties and their subcontractors and any other third parties performing activities for the benefit of the Parties under the Contract - are obliged to keep confidential information that they become acquainted with in connection with or on the occasion of the Contract, except for information previously disclosed to the public by each Party. Any provision, disclosure, use, disposal or offering for disposal of confidential information is acceptable only upon a prior written permit of the other Party under pain of being declared null and void.</p> <p>18.2 The Contractor shall be responsible for appropriate obligation of its subcontractors and any other third parties performing activities for the Contractor under the Contract to keep confidential information referred to in point 18.1 of the Contract confidential.</p> <p>18.3 Confidential information shall be understood as all information directly or indirectly related to the Project, as well as to the company, products, services, know-how (both positive and negative), activities,</p>

<p>przedsiębiorstwa, produktów, usług, know-how (zarówno pozytywnego jak i negatywnego), działalności, współpracowników i kontrahentów Stron, niezależnie od tego czy stanowią one tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (w tym m. in. informacje zawarte w umowach, dokumentach handlowych, regulacjach wewnętrznych), oraz wszelkie inne informacje bez względu na ich charakter i formę (ustną, pisemną, elektroniczną), które zostały lub mogą być ujawnione przez każdą ze Stron lub w jej imieniu na rzecz drugiej Strony w związku z wykonywaniem lub przy okazji wykonywania przez nią Umowy, bez względu na formę przekazania lub uzyskania tych informacji.</p> <p>18.4. Najpóźniej w dniu wygaśnięcia lub zakończenia Umowy, każda ze stron zwróci drugiej Stronie na jej żądanie wszelkie dokumenty i inne materiały dotyczące lub zawierające informacje poufne znajdujące się w jej posiadaniu, bez względu na sposób wejścia w posiadanie tych dokumentów i materiałów. Obowiązek wydania określony w zdaniu poprzedzającym obejmuje wszelkie kopie i odpisy, a także zapisy na innych nośnikach.</p> <p>18.5. Każda ze Stron zobowiązana jest do dołożenia najwyższej staranności w zabezpieczeniu informacji poufnych przed nieuprawnionym dostępem do nich przez osoby trzecie, w tym w szczególności do ich należytego zabezpieczenia w posiadanych systemach informatycznych.</p> <p>18.6. Każda ze Stron odpowiada za podjęcie i zapewnienie wszelkich niezbędnych środków zapewniających dochowanie niniejszej klauzuli poufności przez swoich pracowników i współpracowników.</p> <p>18.7. Zobowiązanie do zachowania poufności nie narusza obowiązku dostarczania informacji na żądanie uprawnionych do tego organów na podstawie obowiązujących przepisów prawa, przy czym w przypadku wplynięcia żądania udzielenia takich informacji każda ze Stron niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę.</p> <p>18.8. Naruszenie któregośkolwiek ze zobowiązań przewidzianych w niniejszym punkcie uprawnia każdą ze Stron do naliczenia</p>	<p>collaborators and contractors of the Parties, regardless of whether it constitutes a business secret within the meaning of the provisions of the Act of April 16, 1993 on Combating Unfair Competition (including, but not limited to, information contained in agreements, commercial documents, internal regulations), and any other information, regardless of its nature and form (oral, written, electronic), which have been or may be disclosed by or on behalf of each Party to the other Party in connection with the performance of the Contract, regardless of the form in which such information is provided or obtained.</p> <p>18.4 No later than the expiry or termination of the Contract, each Party shall, upon request, return to the other Party all documents and other material relating to or containing confidential information in its possession, irrespective of how such documents and material came into its possession. The obligation stipulated in the preceding sentence includes any and all copies and extracts as well as records on other media.</p> <p>18.5 Each Party shall be obliged to exercise due diligence to protect the confidential information against unauthorized access to it by third parties, including in particular to protect it properly in possessed IT systems.</p> <p>18.6 Each Party shall be liable for undertaking and ensuring any and all necessary measures guaranteeing compliance with this confidentiality clause by its staff members and co-workers.</p> <p>18.7 The obligation of confidentiality does not breach the obligation to provide information upon a demand of bodies entitled to this based on binding provisions of law, with the reservation that in the case of receipt of the demand to provide such information, the Parties shall immediately inform each other about this fact.</p> <p>18.8 A breach of any of the obligations provided for in this point shall entitle each Party to charge the other Party a contractual penalty of EUR 20 000,00 for each breach. The Parties may claim a higher compensation if a higher damage is incurred and proven.</p>
---	---

drugiej Stronie kary umownej w wysokości 20 000,00 EUR za każde naruszenie. Strony są uprawnione do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kary umownej, jeśli poniesienie takiej szkody i jej wysokość zostaną udowodnione.

19. ZMIANY UMOWY

- 19.1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnego aneksu podpisanego przez obie Strony pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem pkt 19.2.
- 19.2. Strony przewidują możliwość dokonania zmiany Umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy. Zmiany takie będą przedmiotem negocjacji Stron czynionych w dobrej wierze w drodze wzajemnego porozumienia. Strony nie będą wprowadzać zmian które mogą naruszać postanowienia Wytycznych, na podstawie których przeprowadzone zostało postępowania na skutek, którego zawarto Umowę i mogą dotyczyć:
 - 19.2.1. zmiany wynagrodzenia Wykonawcy, wynikającej ze zmiany przepisów prawa, w tym przepisów dot. stawki podatku VAT,
 - 19.2.2. zmian doprecyzowujących treść Umowy, jeżeli potrzeba ich wprowadzenia wynika z rozbieżności lub niejasności w Umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów,
 - 19.2.3. braku dostępności zaoferowanego Przedmiotu Umowy lub jego części (np. z powodu zakończenia produkcji lub wycofania z rynku) - dopuszcza się możliwość dostarczenia innego Przedmiotu Umowy lub jego części o parametrach co najmniej równych lub lepszych od przedstawionych w Umowie,
 - 19.2.4. konieczności zrealizowania Przedmiotu Umowy przy zastosowaniu innych rozwiązań technicznych/technologicznych/informatycznych niż wskazane w

19. AMENDMENTS TO CONTRACT

- 19.1 Any amendments to the Contract shall require the form of a written annex signed by both Parties under pain of nullity, subject to point 19.2.
- 19.2 The Parties provide for the possibility to amend the Contract in relation to the Contractor's quote. Such amendments shall be negotiated by the Parties in good faith by mutual agreement. The Parties shall not introduce any changes that violate the provisions of the Guidelines on the basis of which the underlying tender procedure was conducted, but may introduce changes that apply to:
 - 19.2.1. changes in the Contractor's remuneration resulting from changes in legal regulations, including VAT rate regulations,
 - 19.2.2. amendments clarifying the content of the Contract, if such need arises from discrepancies or ambiguities in the Contract that cannot be removed in any other way, and the amendment makes it possible to remove the discrepancies and clarify the Contract in order to clearly interpret its provisions,
 - 19.2.3. non-availability of the Subject Matter of the Contract offered or its part (e.g. due to the fact that the product is no longer manufactured or has been withdrawn from the market) - it is possible to deliver another subject matter of the Contract or its part with parameters at least equal or better than those presented in the Contract,
 - 19.2.4. need to perform the Subject Matter of the Contract using other technical/technological/IT solutions than those indicated in the Contract in a situation where application of the envisaged solutions would threaten non-performance or defective performance of the

<p>Umowie w sytuacji, gdyby zastosowanie przewidzianych rozwiązań groziłoby niewykonaniem lub wadliwym wykonaniem Przedmiotu Umowy,</p> <p>19.2.5. zmiany nie prowadzącej do zmiany charakteru Umowy przy spełnieniu łącznie następujące warunków:</p> <ul style="list-style-type: none">a) konieczność zmiany Umowy spowodowana jest okolicznościami, których Zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,b) wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w Umowie, <p>19.2.6. zmiany Wykonawcy, któremu Zamawiający udzielił zamówienia, na nowego wykonawcę:</p> <ul style="list-style-type: none">a) w wyniku połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji lub nabycia dotychczasowego Wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą innych istotnych zmian Umowy,b) w wyniku przejęcia przez Zamawiającego zobowiązań Wykonawcy względem jego podwykonawców; w przypadku zmiany podwykonawcy, Zamawiający może zawrzeć umowę z nowym podwykonawcą bez zmiany warunków realizacji zamówienia z uwzględnieniem dokonanych płatności z tytułu dotychczas zrealizowanych prac, <p>19.2.7. zmian nie prowadzących do zmiany charakteru Umowy a łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. Z 2019 r. poz.</p>	<p>Subject Matter of the Contract,</p> <p>19.2.5. change not leading to a change in the nature of the Contract, provided that all the following conditions are met:</p> <ul style="list-style-type: none">a) the need to amend the Contract is caused by circumstances which the Client, acting with due diligence, could not have foreseen,b) the value of the change does not exceed 50% of the value of the order originally specified in the Contract, <p>19.2.6. change of the Contractor to whom the Client has awarded the contract to a new Contractor:</p> <ul style="list-style-type: none">a) as a result of a merger, demerger, transformation, bankruptcy, restructuring or acquisition of the economic operator or its enterprise, provided that the new Contractor fulfils the conditions of participation in the procedure, no grounds for exclusion provided that this does not entail other substantial modifications to the Contract,b) as a result of taking over by the Client the obligations of the Contractor towards its subcontractors; in the event of a change of subcontractor, the Client may conclude a contract with a new subcontractor without changing the terms of contract execution, taking into account the payments made for the works completed so far, <p>19.2.7. changes not leading to a change in the nature of the Contract, with the total value of the changes being lower than the amounts specified in the regulations issued pursuant to Article 11, section 8 of the Public Procurement Law (Journal of Laws of 2019, item 1843, as amended), on which the obligation to submit announcements to the Publications Office of the European Union depends and at the same time is</p>
--	--

<p>1843 z późn. zmianami), od których jest uzależniony obowiązek przekazywania ogłoszeń Urzędowi Publikacji Unii Europejskiej i jednocześnie jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w Umowie,</p> <p>19.2.8. zmian nieistotnych, przy czym przez zmianę nieistotną rozumie się zmianę nie zmieniającą ogólnego charakteru Umowy, w stosunku do charakteru Umowy w pierwotnym brzmieniu, oraz jednocześnie nie zachodzi żadna z poniższych okoliczności:</p> <ul style="list-style-type: none">a) zmiana wprowadza warunki, które, gdyby były postawione w postępowaniu o udzielenie zamówienia, to w tym postępowaniu wzięliby lub mogliby wziąć udział inni wykonawcy lub przyjęto by oferty innej treści,b) zmiana narusza równowagę ekonomiczną umowy na korzyść Wykonawcy w sposób nieprzewidziany pierwotnie w Umowie,c) zmiana znacznie rozszerza lub zmniejsza zakres świadczeń i zobowiązań wynikający z Umowy lub polega na zastąpieniu Wykonawcy, któremu Zamawiający udzielił zamówienia, nowym wykonawcą, w przypadkach innych niż wymienione w pkt 19.2.6, <p>19.2.9. zmiany harmonogramu z powodów niezależnych od Zamawiającego i Wykonawcy, których nie można było przewidzieć na etapie podpisania umowy.</p> <p>20. POZOSTAŁE POSTANOWIENIA</p> <p>20.1. Strony nie są uprawnione do przeniesienia jakichkolwiek praw lub obowiązków wynikających z Umowy na inną osobę bez uprzedniej zgody drugiej Strony, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności.</p> <p>20.2. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez Zamawiającego i Wykonawcę.</p> <p>20.3. Umowa została sporządzona w języku</p>	<p>lower than 10% of the order value originally specified in the Contract,</p> <p>19.2.8. minor changes, whereby a minor change is understood as a change that does not change the general nature of the Contract, in relation to the nature of the Contract in its original wording, and at the same time none of the following circumstances exist:</p> <ul style="list-style-type: none">a) the amendment introduces terms which, had they been part of the initial procurement procedure, would have attracted other contractors or enabled other contractors to participate in that procedure or led to the acceptance of tenders having a different content,b) the amendment affects the economic balance of the contract in favour of the Contractor in a manner not originally provided for in the Contract,c) the amendment significantly extends or reduces the scope of services and obligations under the Contract or consists in replacing the Contractor to whom the Client has awarded the contract with a new contractor, in cases other than those listed in point 19.2.6, <p>19.2.9. changing the schedule for reasons beyond the control of the Client and the Contractor, which could not have been foreseen at the contract signing stage.</p> <p>20. OTHER PROVISIONS</p> <p>20.1 The Parties are not entitled to transfer any rights or obligations under the Contract to another person without the prior consent of the other Party, expressed in writing under pain of nullity.</p> <p>20.2 The Contract shall enter into force on the date of signature by the Client and the Contractor.</p>
---	---

<p>polskim i angielskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej Strony, chyba że Wykonawca posiada siedzibę na terytorium Polski, w którym to przypadku Umowa zostanie sporządzona wyłącznie w języku polskim.</p> <p>20.4. Jeśli Umowa zostanie sporządzona w polskiej i angielskiej wersji, w przypadku niedających się usunąć rozbieżności w treści Umowy lub w załącznikach do Umowy w języku polskim i angielskim, wiodące są zapisy w angielskiej wersji językowej.</p> <p>20.5. W przypadku sprzeczności pomiędzy postanowieniami Umowy a jej załącznikami, pierwszeństwo mają postanowienia Umowy.</p> <p>20.6. Tytuły poszczególnych punktów Umowy mają charakter wyłącznie informacyjny i nie mają wpływu na interpretację zawartych w nich postanowień.</p> <p>20.7. Integralną częścią Umowy są następujące załączniki, przy czym w przypadku jakichkolwiek rozbieżności pierwszeństwo przed załącznikami ma Umowa, a następnie treść tych załączników według kolejności wskazanej poniżej:</p> <ul style="list-style-type: none">- Załącznik nr 1 – Szczegółowa specyfikacja techniczna przedmiotu zamówienia- Załącznik nr 2 - Oferta Wykonawcy z dn.- Załącznik nr 3 - Wzór gwarancji zwrotu zaliczki.- Załącznik nr 4 – Wzór gwarancji należytego usunięcia wad w okresie gwarancji i rękojmi.	<p>20.3 The Contract has been drawn up in Polish and English in two identical copies, one for each Party, unless the Contractor has his registered office in Poland, in which case this Contract will be drawn up only in Polish language.</p> <p>20.4 If the Contract is drawn in Polish and English, in case of irreparable discrepancies in the content of the Contract or in the Appendices to the Contract in Polish and English, the English language version shall prevail.</p> <p>20.5 In the event of any conflict between the provisions of the Contract and its appendices, the provisions of the Contract shall prevail.</p> <p>20.6 Headings of individual points of the Contract are for information purposes only and do not affect the interpretation of the provisions contained therein.</p> <p>20.7 The following appendices are an integral part of the Contract, however, in the case of any discrepancies, the Contract shall prevail over the appendices, followed by the content of these appendices in the order indicated below:</p> <ul style="list-style-type: none">- Appendix 1 - Detailed technical specification of subject of order- Appendix 2 - Contractor's tender form dated- Appendix 3 – Template of advance payment bank guarantee.- Appendix 4 – Template of defects liability bank guarantee.
---	--

Wykonawca/For the Contractor

Zamawiający/For the Client
